
NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 08189550 4

GRAMMAIRE
MOZABITE

PAR

AMEUR NOUR BEN SI LOUNIS
POURVU DES DIPLOMES ARABE, KABYLE (D'INTERPRÈTE JUDICIAIRE),
ET MOZABITE,
PROPRIÉTAIRE A FORT-NATIONAL

AVEC LA COLLABORATION

DE **MOKA MESSAOUD BEN YAHIA**
PROPRIÉTAIRE A SÉTIF

PRIX : 4 FR.

ALGER
IMPRIMERIE BALDACHINO-LARONDE-VIGUIER

1897

1. African languages: — Berber: Mzabites.

O.D.

à Monsieur

Hommage respectueux de l'auteur

Sétif, le 10 juillet 189[illegible]

[illegible]

GRAMMAIRE MOZABITE

GRAMMAIRE
MOZABITE

PAR

AMEUR NOUR BEN SI LOUNIS

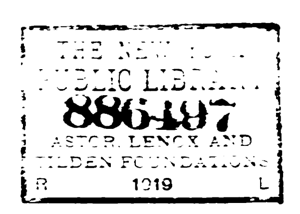
POURVU DES DIPLOMES ARABE, KABYLE (D'INTERPRÈTE JUDICIAIRE),
ET MOZABITE,
PROPRIÉTAIRE A FORT-NATIONAL

AVEC LA COLLABORATION

DE MOKA MESSAOUD BEN YAHIA
PROPRIÉTAIRE A SÉTIF

ALGER
IMPRIMERIE BALDACHINO-LARONDE-VIGUIER

1897



AVANT-PROPOS

Le travail que nous présentons au lecteur n'a pas la prétention d'être une grammaire complète.

Connaissant par expérience les difficultés sérieuses, tant au point de vue grammatical qu'au point de vue de la connaissance des mots, qu'offre aux linguistes l'étude du dialecte mozabite, les gens du M'zab se montrant généralement peu disposés à faciliter aux étrangers l'étude de leur langue, nous avons songé à en réunir, sous une forme simple, les éléments essentiels.

Nous avons pensé également qu'il serait d'une réelle utilité pour MM. les officiers du bureau arabe et MM. les voyageurs de posséder une sorte de lexique où ils pourraient puiser les mots usuels et même des phrases entières nécessaires à l'exercice de leur profession.

Notre travail se divisera donc en deux parties :

1° La grammaire proprement dite ;

Et 2° un vocabulaire des mots courants et des formules usuelles.

Puisse ce modeste ouvrage, premier document du genre, croyons-nous, recevoir du public un accueil favorable et rendre désormais accessible à tous l'étude du dialecte mozabite resté jusqu'ici presque absolument inconnu.

ERRATA

Page 10, ligne 28, lisez : *oulaouen* et non *oulaounen.*
» 14, » 21, » : *touinest* et non *touinet.*
» 16, » 4, » : *chechouime* et non *chechouine.*
» 16, » 10, » : *oou, oouni* et non *aou, aouni.*
» 17, » 10, » : *igharen* et non *igharem.*
» 19, » 32, » : *mimi* et non *mini.*
» 20, » 9, » : *iguen* et non *iguem.*
» 27, » 26, » : *tenghime* et non *tenghine.*
» 34, » 26, » : *iéh* et non *ich.*
» 35, » 17, » : عند et non حند.
» 36, » 18, » : *idoucigh* et non *idoueigh.*
» 36, » 23, » : *ghadezoüane* et non *ghadezoudne.*
» 36, » 42, » : *si elle* et non *s'il elle.*
» 37, » 4, » : *ouett* et non *douett.*
» 38, » 37, » : *attentouteme* et non *atlentouteme.*
» 42, » 33, » : *tifenzet* et non *tifenzent.*
» 43, » 35, » : *igherdaïne* et non *igherdaïme.*
» 45, » 23, » : *taïdourt* et non *taïrdout.*
» 45, » 35, » : *idgoumi* et non *idgount.*
» 55, » 42, » : *enkedhied* et non *enqedhied.*

caractères arabes, avec, en regard, les lettres qui doivent les reproduire en français.

AVERTISSEMENT

Le dialecte mozabite, qui est dérivé de la langue berbère, a une grande analogie avec les idiomes chaouïa et kabyle.

Le dialecte mozabite ne s'écrit pas.

En raison de la rapidité avec laquelle il se parle et de la prononciation caractéristique de certaines lettres, il paraît de prime abord présenter, à une oreille non exercée, des difficultés insurmontables.

Cependant, lorsque l'on possède bien les règles grammaticales, on arrive, par l'exercice oral et une audition attentive, à le comprendre et à le parler au bout d'un temps relativement court.

Cette étude est d'une grande facilité pour ceux qui connaissent déjà l'un des autres idiomes berbères.

L'alphabet est le même que l'alphabet arabe, moins les sons ذ et ث, qui sont remplacés le premier par د, et le second par ت.

Cependant, il existe dans la prononciation des lettres, une légère nuance que la pratique orale, seule, peut faire connaître.

Ce dialecte ne possédant pas d'alphabet écrit, il est indispensable d'adopter, pour pouvoir le transcrire, des caractères conventionnels, qu'on empruntera soit à la langue française, soit à la langue arabe.

Nous adopterons l'alphabet de la langue française parce qu'en employant les caractères arabes, cet ouvrage ne serait à la portée que d'une seule catégorie de lettrés, les arabisants.

Il est à remarquer cependant que certains sons n'ont pas leurs équivalents dans l'alphabet français.

Pour remédier à cet inconvénient, il est utile de les indiquer par des caractères arabes, avec, en regard, les lettres qui doivent les reproduire en français.

1° CARACTÈRES ARABES	2° REPRODUCTION CONVENTIONNELLE
ج	*dj.*
ح	*h̄.*
خ	*kh.*
ص	*ss.*
ض et ظ	*dh.*
ط	*t̄.*
ع	*â.*
غ	*gh.*
ق	*q̄.*
ک	*k.*
ة	*h* (aspirée).

GRAMMAIRE MOZABITE

L'ARTICLE

L'article n'existe pas en mozabite.

Pour déterminer un substantif, on le fait suivre, dans certains cas, d'un pronom démonstratif, comme lorsqu'on veut préciser l'être qu'on vise.

Ex.: Le chien est mort ou ce chien-là est mort. *Aïdi* (chien) *enni* (ce... là) *imout* (est mort).

DU SUBSTANTIF

Il y a, en mozabite, deux genres : le masculin et le féminin ; et deux nombres : le singulier et le pluriel.

Du masculin.

En général, les noms masculins commencent par les voyelles *a, i et o*, mais jamais par la lettre *t*.

Du féminin.

Les noms féminins commencent toujours par la lettre *t*, et sont souvent terminés par cette même consonne.

Cette règle est absolue, lorsque le mot est dérivé du nom masculin.

EXEMPLE :

MASCULIN		FÉMININ	
Aghioul,	Ane.	*Taghioult,*	Anesse.
Icher,	Corde.	»	»
Iis,	Cheval.	»	»
Ouchou,	Couscous.	»	»
Mouch,	Chat.	*Tmouchit,*	Chatte.
Dhare,	Pied.	»	»
Dhadh,	Doigt.	»	»
Zalim,	Oignon.	»	»
»	»	*Tazedelt,*	Œuf.
»	»	*Tichert,*	Ail.

Du pluriel

Les pluriels masculins présentent des difficultés parce que leur formation n'est pas assujettie à des règles bien précises.

En effet, ils ont de nombreuses formes que la pratique seule peut faire connaître.



Cependant, les observations que nous allons donner, faciliteront sensiblement cette tâche.

Des pluriels masculins

Observ. I. — Les substantifs masculins pluriels commencent généralement par la voyelle *i*.

Observ. II. — Les noms singuliers dont la lettre initiale est un *a* changent souvent cette voyelle en *i*.

Ex.:	*Ardjaz*,	pluriel	*Irdjazen*,	Homme.
	Anil,	»	*Inilen*,	Tombeau.
	Amenas,	»	*Imenacen*,	Chaudron.
	Afounas,	»	*Ifounacen*,	Bœuf.

Toutefois, cette règle n'est pas absolue.

Ex.: *Anbour*, pluriel *Anbouren*, lèvre.

Observ. III. — Les noms commençant par *i*, au singulier, conservent cette voyelle au pluriel.

Ex.:	*Iis*,	pluriel	*Iiacen*,	Cheval.
	Izerzer,	»	*Izerzren*,	Gazelle.
	Iiazid,	»	*Iiaziden*,	Coq.

Observ. IV. — Les substantifs dont la lettre initiale est une consonne sont précédés, au pluriel, de la voyelle *i*.

Ex. :	*Chal*,	pluriel	*Ichalen*,	Pistolet.
	Dhadh,	»	*Idhoudhane*,	Doigt.
	Dhare,	»	*Idharen*,	Pied.

Observ. V. — Les noms commençant par *ou* conservent cette syllabe au pluriel.

Ex. :	*Oufrich*,	pluriel	*Oufrichen*,	Mouton.
	Ouloune,	»	*Oulounen*,	Trou.
	Oul,	»	*Oulaounen*,	Cœur.

Observ. VI. — On a pu remarquer par les précédents exemples, qu'en plus des modifications portant sur leurs lettres initiales, les substantifs masculins reçoivent souvent, au pluriel, les terminaisons *en*, *ane*, *ine*, etc.

Ex. :	*Aoual*,	pluriel	*Ioualen*,	Parole.
	Adghagh,	»	*Idghaghen*,	Pierre.
	Ighès,	»	*Ighsane*,	Os.
	Aïdi,	»	*Iidane*,	Chien.
	Mouch,	»	*Imouchiine*,	Chat.
	Achremba,	»	*Ichrembaouen*,	Chou.
	Adjrou,	»	*Idjra*,	Grenouille.

Observ. VII. — Quelques noms, en passant au pluriel, subissent des altérations dans leurs voyelles médiales.

Ex. : *Aghioul*,	pluriel	*Ighouial*,	Ane.
Allem,	»	*Ilmane*,	Chameau.
Amchane,	»	*Imouchane*,	Place.
As,	»	*Ouçane*,	Jour.
Iour,	»	*Iiaren*,	Mois.

OBSERV. VIII. — Certains pluriels s'obtiennent d'une autre façon : on fait précéder le nom du préfixe *id*. Tous les autres substantifs peuvent recevoir ce préfixe, mais cette forme de pluriel est peu usitée.

Ex. : *Badendja*,	pluriel	*Idbadendja*,	Aubergine.
Souf,	»	*Idsouf*,	Rivière.
Ouchou,	»	*Idouchou*,	Couscous.
Néouet,	»	*Idnéouet*,	Pluie.
Tfaout,	»	*Idfaout*,	Feu.
Aïçoume,	»	*Idaïçoume*,	Viande.

Du pluriel féminin

Les mêmes irrégularités des pluriels masculins se retrouvent dans les pluriels féminins.

La lettre initiale *t* du substantif féminin au singulier est toujours suivie de la voyelle *i*, au pluriel.

Ex. : *Taïziout*,	pluriel	*Tiiziouine*,	Fille.
Tzioua,	»	*Tiziouaouine*,	Ecuelle.
Tghat,	»	*Tighatine*,	Chèvre.
Tadart,	»	*Tidare*,	Maison.
Tabiout,	»	*Tibioutine*,	Chambre.
Tsanent,	»	*Tissounane*,	Marche.
Tadja,	»	*Tidjiouine*,	Brancard.
Tabejdna,	»	*Tibedjniouine*,	Tête.

REMARQUE. — Certains substantifs n'ont pas de pluriel, ou plutôt tirent leurs pluriels d'autres racines ; quelques-uns n'ont pas de singulier.

Ex. : *Adefli*,	pluriel	*Bourekhs*,	Garçon.
Tametout,	»	*Ticednane*,	Femme.

Amane, eaux, n'a pas de singulier.



DE L'ADJECTIF

Adjectifs qualificatifs

Observ. — La plupart des adjectifs qualificatifs commencent, au masculin, par la voyelle *a*.

Ex. : *Azizaou*, vert (ou bleu).
Aberchane, noir.
Achetar, gras.
Aziouar, gros.

Exception. — Quelques adjectifs qualificatifs commencent exceptionnellement par *ou*.

Ex. : *Ouchetime*, mauvais.

Formation du pluriel des adjectifs qualificatifs

Les adjectifs qualificatifs masculins commençant par *a* changent, au pluriel, cette voyelle en *i* et reçoivent l'affixe *en*.

Ex. :	*Aouragh,*	pluriel	*Iouraghen,*	Jaune.
	Azdad,	»	*Izdaden,*	Maigre.
	Alsas,	»	*Ilsassen,*	Poli.

Ceux commençant par *ou* conservent, au pluriel, cette voyelle composée, et sont terminés comme les autres par l'affixe *en*.

Ex. :	*Ouhrich,*	pluriel	*Ouhrichen,*	Rude au toucher.
	Ouchtime,	»	*Ouchtimen,*	Mauvais.

Formation du féminin des adjectifs qualificatifs

Les adjectifs qualificatifs forment leur féminin du masculin suivi et précédé de la lettre *t*.

Ex. :	*Amelal,*	masc.	Blanc.	Ex. :	*Tamelalt,*	fémin.	Blanche.
	Azegouagh,	»	Rouge.		*Tazegouaght,*	»	Rouge.

Formation du pluriel des adjectifs qualificatifs féminins

Pour former le pluriel des adjectifs qualificatifs commençant par *ta*, on change la voyelle *a* en *i*, on supprime la lettre finale *t* et on ajoute l'affixe *ine*.

Ex. :	*Taouh̄dit,*	pluriel	*Tiouh̄diine,*	Jolie, belle, bonne.
	Tamelalt,	»	*Timelaline,*	Blanche.

La même règle préside à la formation du pluriel des adjectifs féminins qui commencent par *tou,* avec cette restriction que cette syllabe ne subit aucune modification.

Ex. :	*Touchtimt,*	pluriel	*Touchtimine,*	Mauvaise.
	Touq̄bih̄t,	»	*Touq̄bih̄ine,*	Méchante.

Adjectifs déterminatifs

ADJECTIFS CARDINAUX ET NUMÉRAUX (de un à dix).

Iguene	qui signifie	Un.
Sene	—	Deux.
Chard	—	Trois.
Oukeze	—	Quatre.
Semece	—	Cinq.
Seze	—	Six.
Sa	—	Sept.
Tame	—	Huit.
Tece	—	Neuf.
Meraou	—	Dix.

On obtient le féminin des adjectifs numéraux en ajoutant un *t* au masculin.

(Il est bon de faire remarquer, dès à présent, qu'à partir de onze, seuls les noms des unités s'emploient aux deux genres; les noms des dizaines et des centaines restent toujours invariables).

Ex. : masc. *Iguene*, fémin. *Iguet*, un, une.
» *Sene*, » *Senet*, deux.
» *Chard*, » *Chardt*, trois, etc.

Pour compter de dix à vingt exclusivement, on place après le mot *meraou* (dix), les noms des unités précédés de la conjonction *d*.

Cette conjonction peut s'éliminer, sauf devant *Iguene* (un) et *Oukeze* (quatre).

Ex. : *Meraou diguene*,	onze.
» *dsène*,	douze.
» *dchard*,	treize.
» *doukeze*,	quatorze.
» *dsemece*,	quinze.
» *dseze*,	seize.
» *dsa*,	dix-sept.
» *dtame*,	dix-huit.
» *dtece*,	dix-neuf.

FÉMININS

Meraou diguet,	onze.
» *dsenet*.	douze, etc.

Nous avons dit que les noms des dizaines étaient invariables sauf *meraou*, féminin, *meraout*.

Elles se forment des noms féminins des unités suivis de « dix » au pluriel féminin *(tmerouine)*.

Ex. : *Senet tmerouine*,	vingt.
Chardt tmerouine,	trente.
Oukzet tmerouine,	quarante.
Semecet tmerouine,	cinquante.
Touinest ou meraout tmerouine.	cent.



Pour compter d'une dizaine à une autre, à partir de vingt, on fait suivre le nom de la dizaine formé comme il vient d'être dit, du nom de l'unité en les séparant par la conjonction *d*, qui cependant peut s'éliminer, sauf devant *Iguene* (un) et *Oukeze* (quatre).

EXEMPLES

Masculin :	*Senet tmerouine diguene,*	Vingt-et-un.
—	*Oukzet tmerouine dsene,*	Quarante-deux.
—	*Chardt tmerouine sa,*	Trente-sept.
Féminin :	*Sat tmerouine diguet,*	Soixante-et-onze.
—	*Tamet tmerouine dsat,*	Quatre-vingt-sept.

Les centaines se forment des noms féminins des unités suivis de *touinas* (cent mis au pluriel). Pour compter d'une centaine à une autre, on procède comme pour les dizaines, c'est-à-dire qu'on place les unités après les centaines.

EXEMPLES

Masculin :	*Senet touinas diguene,*	Deux cent un.
—	*Chardt touinas dsene,*	Trois cent deux.
—	*Oukzet touinas sa,*	Quatre cent sept.
Féminin :	*Senet touinas dsezet,*	Deux cent dix.
—	*Sat touinas sat,*	Sept cent sept.
Meraout touinas ou *touinet tamekrant,*		Mille.

EXPRESSIONS PARTICULIÈRES

Tous les deux, tous les trois, tous les quatre, etc., jusqu'à dix, se forment des noms des unités précédés de *aï*, et suivis de la terminaison *ine*, pour le féminin comme pour le masculin.

Cette terminaison *ine* disparaît pour le masculin à partir de *tous les sept*, inclusivement.

EXEMPLES

MASCULIN	FÉMININ	
Aï senine,	*Aï senetine,*	Tous les deux.
Aï chardine,	*Aï chardtine,*	» trois.
Aï oukzine,	*Aï oukzetine,*	» quatre.
Aï semecine,	*Aï semecetine,*	» cinq.
Aï sezine,	*Aï sezetine,*	» six.
Aï sa (pas de terminaison)	*Aï satine,*	» sept.
Aï tame,	*Aï tametine,*	» huit.
Aï tece,	*Aï tecetine,*	» neuf.
Aï meraou,	*Aï meraoutine,*	» dix.

Adjectifs ordinaux

Pour dire *le second, le troisième*, etc., on fait précéder les noms de nombre du mot : *oufaït,* sauf pour le premier qui se dit : *amezouar*.

EXEMPLES

Masculin : *Amezouar,*	Le premier.
— *Oufaït sene,*	Le second.
— » *chard,*	Le troisième.
— » *oukèze,*	Le quatrième.
— » *semece,*	Le cinquième, etc.
Féminin : *Tamezouart,*	La première.
— *Oufaït senet,*	La seconde.
— » *tchard,*	La troisième, etc.

REMARQUE. — Les substantifs qui suivent les noms de nombre se mettent généralement au pluriel. Cependant ils peuvent rester au singulier, à la condition de les faire précéder de la préposition *d* (en).

Ex. : *Senet tmerouïne darirad :* Vingt feuilles de papier.

Adjectifs possessifs

Les adjectifs possessifs sont les mêmes que les pronoms possessifs.

Adjectifs démonstratifs

Il n'y a qu'un seul adjectif démonstratif en mozabite, c'est *ou* (ce, cet, cette). Il est invariable et s'emploie pour les deux genres et les deux nombres ; il se place à la fin du nom à déterminer.

EXEMPLES

Ardjazou,	Cet homme.
Irdjazenou,	Ces hommes.
Tametoutou,	Cette femme.
Ticednanou,	Ces femmes.
Iazidenou,	Ces coqs.

Adjectifs indéfinis

Les adjectifs indéfinis sont :

Iguene,	Un.
Iguet,	Une.
Menaou,	Plusieurs (masculin).
Menaout,	Plusieurs (féminin).
Had,	Certain, quelqu'un.
Koul iguene,	Chacun.
Koul iguet,	Chacune.

DU PRONOM

Pronoms personnels

SINGULIER		PLURIEL	
Nechi,	Je, moi.	*Nechnine,*	Nous.
Chetchi ; féminin, *chemi* ou *chemini* (indifféremment).	Toi.	*Chechouïne ;* féminin, *chemiti,*	Vous.
Neta ; féminin, *netata* ou *netaha,*	Lui, elle.	*Netnine ;* féminin, *netniti,*	Eux, elles.

Pronoms démonstratifs

Aou, aouni,	Celui-ci, ceci.
Tou, touni,	Celle-ci.
Inenou : féminin, *tinenou,*	Ceux-ci, celles-ci.
Oouinate,	Celui-là.
Tinate,	Celle-là.
Ininate,	Ceux-là.
Tinénate, tinéni,	Celles-là.

Exemples

Oou (ou) *oouni nemanaïne :*	A qui appartient ceci ou celui-ci ?
Oou diouaok.	Celui-ci est mon frère.
Touni smani?	D'où est-elle, celle-ci ?
Ouinate diicès.	Celui-là est son cheval.

Tinénou ticednane naït ouamane : Celles-ci sont des femmes françaises.

Remarque. — Le pronom démonstratif commence toujours la proposition.

Pronoms affixes

SINGULIER			PLURIEL		
1re personne,		*Éok.*	1re personne,		*Negh.*
2e personne	mascul.	*Tch.*	2e personne	mascul.	*Neouem.*
	féminin	*Em.*		féminin	*Neouemt.*
3e personne,		*E's.*	3e personne	mascul.	*Necen.*
				féminin	*Necent.*

Remarque. — La voyelle initiale du pronom affixe se contracte avec la voyelle finale du substantif auquel il se rapporte.

Ex. : *Tabedjna,* tête, fait avec le pronom affixe *Tabedjnaok,* ma tête, au lieu de *Tabedjnaéok.*

Observ. — Les pronoms affixes sont joints aux substantifs et aux adjectifs pris substantivement ; ils correspondent aux adjectifs possessifs : *mon, ma, mes, ton, ta, tes,* etc.

EXEMPLES

Afounacéok,	Mon bœuf.
Tadartès,	Sa maison.
Tirtchacinenecent,	Leurs savates (à elles).

Pronoms relatifs

Les pronoms relatifs *qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles,* se rendent par le mot invariable *enni,* ou, par suite d'abréviation, *i.*

EXEMPLES

Taïziout enni izouane,	La fille qui est partie.
Allem enni (ou *i*) *igharem,*	Le chameau qui a couru.
Tircheft enni iguedhâne sani,	La caravane qui a passé par ici.
Oufrichen enni içouine tardja,	Les moutons qui ont bu au canal.

REMARQUE I. — Lorsque le pronom relatif sert de complément direct au verbe qui le suit, la phrase se construit de la même façon qu'en français.

EXEMPLES

Imendi enni (ou *i) seghigh,*	Les grains que j'ai achetés.
Imechane i zenzagh,	Les figues que j'ai vendues.
Ouchou enni chigh,	Le couscous que j'ai mangé.

REMARQUE II. — Les prépositions qui précèdent, en français, les pronoms relatifs se placent, en mozabite, après les verbes.

EXEMPLES

Abrid enni i gadhâgh mâs,	Le chemin par lequel je suis passé.
Abrid i gadhâgh sis,	Le chemin sur lequel je suis passé.
Tadart enni i outfaghdis,	La maison dans laquelle je suis entrée.

REMARQUE III. — Lorsque le pronom relatif est placé après un autre pronom démonstratif ou personnel, on emploie la particule *i,* si le verbe est au passé ou au présent. Ce pronom disparaît lorsque le verbe est au futur, lequel est alors toujours précédé de la particule *gha,* indication du futur. Dans ce cas, les verbes se mettent au participe.

EXEMPLES

Oouenni i doussine,	Celui qui est venu.
Tinénou i doussine,	Celles qui sont venues.
Nechi i tassen,	Moi qui viens (m. à m.)
Netaha i tassen,	Celle qui vient. »
Inéni i tassen,	Ceux qui viennent »
Nechi gha dassen,	Moi qui viendrai »
Tinéni gha dassen,	Celles qui viendront.

Pronoms possessifs

Les pronoms possessifs se forment du pronom relatif joint aux pronoms démonstratifs et suivis des pronoms affixes.

Les pronoms possessifs sont :

1° Quand il s'agit d'une seule personne.

SINGULIER		PLURIEL	
MASCULIN.		MASCULIN.	
Oouenéok,	le mien.	*Inennéok,*	les miens.
Oouennetch,	le tien { mascul.	*Inennetch,*	les tiens { masc.
Oouennenem,	féminin.	*Inennem,*	fém.
Oouennés,	le sien.	*Innenès,*	les siens.
FÉMININ.		FÉMININ.	
Tennéok,	la mienne.	*Tinennéok,*	les miennes.
Tennetch,	la tienne { masc.	*Tinennetch,*	les tiennes { masc.
Tennenem,	fém.	*Tinennem,*	fémin.
Tennès,	la sienne.	*Tinennès,*	les siennes.

2° Quand il s'agit de plusieurs personnes.

SINGULIER		PLURIEL	
MASCULIN.		MASCULIN.	
Oouenneneg h,	le nôtre.	*Inennegh,*	les nôtres.
Oouennenouem,	le vôtre { masc.	*Inennouem,*	les vôtres { masc.
Oouennenouemt	fémin.	*Inennouemt,*	fém.
Oouennencen,	le leur { masc.	*Inencen,*	les leurs { masc.
Oouennencent,	fémin.	*Inencent,*	fém.
FÉMININ.		FÉMININ.	
Tennenegh,	la nôtre.	*Tinennegh,*	les nôtres.
Tennenouem,	la vôtre { masc.	*Tinnenouem,*	les vôtres { masc.
Tennenouemt,	fémin.	*Tinnenouemt,*	fém.
Tennencen,	la leur { masc.	*Tinencen,*	les leurs { masc.
Tennencent,	fémin.	*Tinencent,*	fém.

OBJECTION. — Ces différents pronoms, en se joignant ensemble pour former les pronoms possessifs, subissent de sensibles altérations dont on peut se rendre compte par le précédent tableau.

Autres pronoms possessifs

Ces pronoms possessifs sont :

MASCULIN

Neou,	A moi, le mien, les miens.
Netch,	A toi, le tien, les tiens { masculin.
Nem,	féminin.
Nès,	A lui, à elle, le sien, les siens.



PLURIEL

Negh,	A nous, le nôtre, les nôtres.	
Neouem, *Neouemt,*	A vous, le vôtre, les vôtres	masculin. féminin.
Necen, *Necent,*	A eux, le leur, les leurs	masculin. féminin.

EXEMPLES

Tamourtou neou,	Ce terrain est à moi.
Aïdiou netch,	Ce chien est à toi.
Tghatou necent,	Cette chèvre est à elles.

Pronoms interrogatifs

Les pronoms interrogatifs sont :

Oui, manaïou, manaïne, manète,	Qui, quel, quels.
Manète, manetniti,	Quelle, quelles.
Bata,	Quoi.

REMARQUE. — Les pronoms interrogatifs peuvent recevoir un *d* initial.

EXEMPLES

Inenou d manaïne,	Qui sont-ils ceux-ci ?
Manaïn,	Qui est-il, qui sont-ils, quels sont-ils ?
Manète,	Quelle est-elle ?
Dmanète inenou,	Qui sont-ils ceux-ci ?

REMARQUE II. — Précédé de *d*, *bata* s'emploie aussi avec le sens indéfini.

Ex. : *Oou dbata,* Qu'est-ce ceci ?

REMARQUE III. — Il existe des locutions particulières pour rendre les pronoms interrogatifs précédés de certaines prépositions.

Ces locutions sont :

Ibata,	A quoi ? à qui ?
Dibata,	En quoi ? dans quoi !
Sbata,	Avec quoi ?
Mini,	Pourquoi ?

EXEMPLES

Ibata tadouatou : A quoi sert cet encrier ?
Dibata tedjid tichbertetch : Dans quoi tu as mis ta gandoura ?
Sbata ittouid iiçou : Avec quoi tu as emmené ce cheval ?

OBSERVATION. — La locution « *à qui,* » suivie du verbe *être,* pour exprimer le sens de « à qui appartient » se rend par la tournure « qui (est) possédant ? »

Ex. : *Oui line chalou :* A qui est ce pistolet ?



Pronoms indéfinis

Les pronoms indéfinis sont :

1° *Hed :* autrui, on, personne, quelqu'un et nul.

EXEMPLES

Ouldiouci hed,	Personne n'est venu.
Ioutach hed,	Quelqu'un t-a-t-il frappé ?
Hed iouker tghaltou,	On a volé cette jument.

2° *Koul iguem :* Chacun.

3° « Quiconque » se rend, pour le passé, par *Ouini*, et, pour le futur, par *Ouagha.*

EXEMPLES

Ouini ioukren aditouatef,	Quiconque a volé sera arrêté.
Ouagha droulen aditouâqeb,	Quiconque se sauvera sera puni.

4° *Lach*, Rien, il n'y a pas.

5° *Oula dechra, oula delhiet :* Rien du tout.
Ex. : *Lach dis :* Il n'y a rien dedans.

6° *El bahd* : Quelques-uns.

Les expressions « l'un et l'autre, les uns les autres », se rendent par « tous deux » *aï senine,* et « tous » *gaâ.*

EXEMPLES

Mouten aï senine,	L'un et l'autre sont morts.
Zouane gaâ,	Les uns et les autres sont partis.

DU VERBE

Règles générales

1° Le verbe, en mozabite, a quatre modes : l'indicatif, l'impératif, le participe et le nom d'action. Ce dernier mode existe également en arabe.

2° Le mode indicatif a trois temps : le présent, le passé et le futur.

3° Le mode participe a également trois temps : le présent, le passé et le futur.

4° L'impératif possède un temps unique : le présent.

5° L'infinitif n'existe pas en mozabite. C'est le nom d'action qui lui correspond, mais d'une manière abstraite et sans idée de temps.

6° La racine se tire du nom d'action.

7° Les verbes se conjuguent, à la voix active comme à la voix passive, en ajoutant à la racine, des préfixes et des affixes que nous allons indiquer dans le présent chapitre.

Conjugaison du verbe, à la voix active

Le tableau suivant, dans lequel la racine du verbe est représentée par un trait, servira de modèle à la conjugaison de la voix active.

PRÉSENT

SINGULIER.

1re	personne.	*et—gh.*
2me	»	*et—d.*
3me	»	*it—* masculin.
		et— féminin.

PLURIEL.

1re	personne.	*net—.*
2me	»	*et—me* mascul.
		et—mt feminin.
3me	»	*et—ne* mascul.
		et—nt féminin.

PASSÉ

SINGULIER.

1re	personne.	*—gh.*
2me	»	*t—d.*
3me	»	*i—* masculin.
		t— féminin.

PLURIEL.

1re	personne.	*n—*
2me	»	*t—me* mascul.
		t—mt féminin.
3me	»	*—ne* mascul.
		—nt féminin.

FUTUR

SINGULIER.

1re	personne.	*ad—gh.*
2me	»	*at—d.*
3me	»	*adi—* mascul.
		at— féminin.

PLURIEL.

1re	personne.	*anne—*
2me	»	*at—me* mascul.
		at—mt féminin.
3me	»	*ad—ne* mascul.
		ad—nt féminin.

IMPÉRATIF

SINGULIER.

2me	personne.	—

PLURIEL.

2me	personne.	*—et* masculin.
		—mt féminin.

DU PARTICIPE

Les trois temps du participe se forment, pour tous les verbes, des troisièmes personnes du pluriel masculin des temps correspondants du mode indicatif, auxquelles on adjoint les préfixes *i*, pour le présent et le passé, et *gh* pour le futur.
L'adjonction du préfixe *i* fait élider toute voyelle initiale.

Participe présent : *it—me.* Participe passé : *i—ne.* Participe futur : *ghad—ne.*

DU NOM D'ACTION

La formation du nom d'action n'est soumise à aucune règle. Chaque verbe a un nom d'action formé d'une façon spéciale.

Nous donnons ici des conjugaisons entières, à la voix active, de certains verbes dont quelques-uns sont irréguliers quant à la racine et à la voyelle initiale.

Conjugaison du verbe irrégulier « Illi » Sois

PRÉSENT

SINGULIER.

Ligh,	Je suis.
Tellid,	Tu es.
Illa,	Il est.
Tella,	Elle est.

PLURIEL.

Nella,	Nous sommes.
Tellime,	Vous êtes { mascul.
Tellimt,	Vous êtes { féminin.
Llane,	Ils sont.
Llant,	Elles sont.

PASSÉ

SINGULIER

Toughi,	J'étais.
Toughach,	Tu étais { masculin.
Toughame,	Tu étais { féminin.
Ittough,	Il était.
Ttough,	Elle était.

PLURIEL.

Nettought, toughanegh	Nous étions
Ttoughaoume,	Vous étiez { masc.
Ttoughaoumt,	Vous étiez { fémin.
Ttoughine, ttoughene,	Ils étaient.
Ttoughint, ttoughent,	Elles étaient.

FUTUR

SINGULIER.

Adiligh,	Je serai.
Attilid,	Tu seras.
Adiili,	Il sera.
Attili,	Elle sera.

PLURIEL.

Annili,	Nous serons.
Attilime,	Vous serez { mascul.
Attilimt,	Vous serez { féminin.
Adiline,	Ils seront.
Adilint,	Elles seront.

IMPÉRATIF

SINGULIER.

Ili,	Sois.

PLURIEL.

Ilit,	Soyez { masculin.
Ilimt,	Soyez { féminin.

PARTICIPE

PRÉSENT.

Illane,	Étant.

PASSÉ.

Ittoughene ou *ittoughine,* Ayant été.

FUTUR.

Ghadiline,	Devant être.

NOM D'ACTION : *Aïli.*

Observ. — Le verbe *être* sert également de verbe auxiliaire.

Conjugaison du verbe régulier « Efegh » Sortir, suivant le mode indiqué

PRÉSENT

SINGULIER.

Etefghegh,	Je sors.
Etefghed,	Tu sors.
Itefegh,	Il sort.
Etefegh,	Elle sort.

PLURIEL.

Netefegh,	Nous sortons.
Etefgheme,	Vous sortez { masc.
Etefghemt,	Vous sortez { fémin.
Etefghene,	Ils sortent.
Etefghent,	Elles sortent.

PASSÉ

SINGULIER.

Efghegh,	Je suis sorti.
Tefghed,	Tu es sorti.
Iefegh,	Il est sorti.
Tefegh,	Elle est sortie.

PLURIEL.

Nefegh,	Nous sommes sortis.
Tefgheme,	Vous êtes sortis { mascul.
Tefghemt,	Vous êtes sortis { féminin.
Efghene,	Ils sont sortis { masc.
Efghent,	Ils sont sortis { fémin.

FUTUR

SINGULIER.

Adefghegh,	Je sortirai.
Atefghed,	Tu sortiras.
Adiéfegh,	Il sortira { mascul.
Atefegh,	{ féminin.

PLURIEL.

Annefegh,	Nous sortirons.
Atefgheme,	Vous sortirez { masc.
Atefghemt,	{ fémin.
Adefghene,	Ils sortiront { masc.
Adefghhent,	{ fémin.

IMPÉRATIF

SINGULIER.

Efegh,	Sors.

PLURIEL.

Efghet,	Sortez { masculin.
Efghemt,	{ féminin.

PARTICIPE

PRÉSENT.

Itefghene,	Sortant.

PASSÉ.

Ifghene,	Etant sorti.

FUTUR.

Ghadefghene,	Devant sortir.

NOM D'ACTION : *Oufough.*

Observ. I. — Le présent de certains verbes se forme d'une façon irrégulière.

Ainsi pour le verbe *Idjour* « Marche », le présent s'obtient du passé auquel on retranche la voyelle radicale *i.*

Conjugaison du verbe « Idjour » Marche

PASSÉ

SINGULIER.

Idjouregh,	J'ai marché.
Tidjoured,	Tu as marché.
Iidjour,	Il a marché { mascul.
Tidjour,	{ féminin.

PLURIEL.

Nidjour,	Nous avons marché.
Tidjoureme,	Vous avez { mascul.
Tidjouremt,	marché { féminin.
Idjourene,	Ils ont marché { masc.
Idjourent,	{ fémin.

PRÉSENT

SINGULIER.

Djouregh,	Je marche.
Tedjoured,	Tu marches.
Idjour,	Il marche { masculin.
Tedjour,	{ féminin.

PLURIEL.

Nedjour,	Nous marchons.
Tedjoureme,	Vous marchez { masc.
Tedjouremt,	{ fémin.
Djourene,	Ils marchent.
Djourent,	Elles marchent.

FUTUR

SINGULIER.

Adidjouregh,	Je marcherai.
Atidjoured,	Tu marcheras.
Adidjour,	Il marchera.
Atidjour,	Elle marchera.

PLURIEL.

Annidjour,	Nous marcherons.
Atidjoureme,	Vous { mascul.
Atidjouremt,	marcherez { féminin.
Adidjourene,	Ils marcheront.
Adidjourent,	Elles marcheront.

IMPÉRATIF

Idjour,	Marche.
Idjouret,	Marchez { masculin.
Idjouremt,	{ féminin.

PARTICIPE

PASSÉ.

Iidjourene,	Ayant marché.

PRÉSENT.

Idjourene,	Marchant.

FUTUR.

Ghadidjourene,	Devant marcher.

NOM D'ACTION : *Tadjourit.*

OBSERV. — Quelques verbes ont leur présent semblable au passé, quant aux préfixes et aux affixes.

Le présent ne se distingue alors du temps passé que par le déplacement d'une voyelle radicale ou par le redoublement d'une consonne, également radicale.

Conjugaison du verbe « Akhbed » Frappe.

PRÉSENT

SINGULIER.

Khebdegh,	Je frappe.
Khebded,	Tu frappes.
Ikhebed,	Il frappe.
Tekhebed,	Elle frappe.

PLURIEL.

Nekhebed,	Nous frappons.
Tekhebdeme,	Vous frappez masc.
Tekhebdemt,	Vous frappez fémin.
Khebdene,	Ils frappent.
Khebdent,	Elles frappent.

PASSÉ

SINGULIER.

Khbedegh,	J'ai frappé.
Tkhbeded,	Tu as frappé.
Ikhbed,	Il a frappé.
Tekhbed,	Elle a frappé.

PLURIEL.

Nekhbed,	Nous avons frappé.
Tekhbedeme,	Vous avez frappé mascul.
Tekhbedemt,	Vous avez frappé féminin.
Khbedene,	Ils ont frappé.
Khbedent,	Elles ont frappé.

FUTUR

SINGULIER.

Adkhebdegh,	Je frapperai.
Atkhebded,	Tu frapperas.
Adiekhbed,	Il frappera.
Atekhbed,	Elle frappera.

PLURIEL.

Annekhbed,	Nous frapperons.
Atkhebdeme,	Vous frapperez mascul.
Atkhebdemt,	Vous frapperez féminin.
Adkhebdene,	Ils frapperont,
Adkhebdent,	Elles frapperont.

IMPÉRATIF

Akhbed,	Frappe.
Akhbedet,	Frappez masculin.
Akhbedemt,	Frappez féminin.

PARTICIPE

PASSÉ.

Ikhbedene, Ayant frappé.

PRÉSENT.

Ikhebdene, Frappant.

FUTUR.

Ghadkhebdene, Devant frapper.

NOM D'ACTION : *Akhbad.*

Conjugaison du verbe « Aâzem » Lis

PASSÉ

SINGULIER.

Aâzemegh,	J'ai lu.
Taâzemed,	Tu as lu.
Iaâzeme,	Il a lu.
Taâzeme,	Elle a lu.

PLURIEL.

Naâzeme,	Nous avons lu.
Taâzememe,	Vous avez lu masc.
Taâzement,	Vous avez lu fémin.
Aâzemene,	Ils ont lu.
Aâzement,	Elles ont lu.

PRÉSENT

SINGULIER.

Aazzemegh,	Je lis.
Tâazzemed,	Tu lis.
Iâazzeme,	Il lit.
Tâazzeme,	Elle lit.

PLURIEL.

Nâazzeme,	Nous lisons.
Tâazzemem,	Vous lisez mascul.
Tâazzement,	Vous lisez féminin.
Aazzemene,	Ils lisent.
Aazzement,	Elles lisent.

FUTUR

SINGULIER.

Adâzmegh, Je lirai.
Atâzmed, Tu liras.
Adiâzeme, Il lira.
Atâzeme, Elle lira.

PLURIEL.

Anâzeme, Nous lirons.
Atâzmeme, Vous lirez (mascul.)
Atâzmemt, Vous lirez (féminin.)
Adâzmene, Ils liront.
Adâzment, Elles liront.

IMPÉRATIF

Aâzeme, Lis.
Aazmet, Lisez (masculin.)
Aâzment, Lisez (féminin.)

PARTICIPE

PASSÉ.

Iâazemene, Ayant lu.

PRÉSENT.

Iâazzemene, Lisant.

FUTUR.

Ghadâzmene, Devant lire.

NOM D'ACTION : *Aâzame.*

Observ. — La voyelle initiale *a* se change quelquefois en *i* au passé.

PASSÉ

SINGULIER.

Iouigh, J'ai emporté.
Tiouid, Tu as emporté.
Iioui, Il a emporté.
Tioui, Elle a emporté.

PLURIEL.

Nioui, Nous avons emporté.
Tiouime, Vous avez emporté (mascul.)
Tiouimt, Vous avez emporté (féminin.)
Iouine, Ils ont emporté.
Iouint, Elles ont emporté.

PRÉSENT

SINGULIER.

Taouigh, J'emporte.
Taouid, Tu emportes.
Itaoui, Il emporte.
Ttaoui, Elle emporte.

PLURIEL.

Ntaoui, Nous emportons.
Taouime, Vous emportez (masculin.)
Taouimt, Vous emportez (féminin.)
Taouine, Ils emportent.
Taouint, Elles emportent.

FUTUR

SINGULIER.

Adaouigh, J'emporterai.
Ataouid, Tu emporteras.
Adiaoui, Il emportera.
Ataoui, Elle emportera.

PLURIEL.

Annaoui, Nous emporterons.
Ataouime, Vous emporterez (mascul.)
Ataouimt, Vous emporterez (féminin.)
Adaouine, Ils emporteront.
Adaouint, Elles emporteront.

IMPÉRATIF

Aoui, Emporte.
Aouit, Emportez (masculin.)
Aouimt, Emportez (féminin.)

PARTICIPE

PRÉSENT.

Itaouine, Emportant.

PASSÉ.

Iiouine, Ayant emporté.

FUTUR.

Ghadaouine, Devant emporter.

NOM D'ACTION : *Agouaï.*

Observ. IV. — Lorsque la première ou la dernière lettre du radical d'un verbe, à une syllabe, est une consonne, on ajoute, suivant le temps

et le verbe, au commencement ou à la fin du radical, l'une des voyelles *a, i, ou.*

La voyelle de la racine, qu'elle soit initiale ou finale, se change en *a, i* ou *ou.*

Ex. : *Eche,* Mange.

PASSÉ

SINGULIER.

Echigh,	J'ai mangé.
Techid,	Tu as mangé.
Iechou,	Il a mangé.
Techou,	Elle a mangé.

PLURIEL.

Nechou,	Nous avons mangé.
Techime,	Vous avez mangé — mascul.
Techimt,	Vous avez mangé — féminin.
Echine,	Ils ont mangé.
Echint,	Elles ont mangé.

PRÉSENT

SINGULIER.

Tetegh,	Je mange.
Teted,	Tu manges.
Itet,	Il mange.
Tet,	Elle mange.

PLURIEL.

Netet,	Nous mangeons.
Tetime,	Vous mangez — masc.
Tetimt,	Vous mangez — fémin.
Tetine,	Ils mangent.
Tetint,	Elles mangent.

FUTUR

SINGULIER.

Adechegh,	Je mangerai.
Atec hed,	Tu mangeras.
Adiech,	Il mangera.
Ateche,	Elle mangera.

PLURIEL.

Anech,	Nous mangerons.
Atecheme,	Vous mangerez — masculin.
Atechemt,	Vous mangerez — féminin.
Adechene,	Ils mangeront.
Adechent,	Elles mangeront.

IMPÉRATIF

Ach,	Mange.
Achet,	Mangez — masculin.
Achemt,	Mangez — féminin.

PARTICIPE

PRÉSENT.

Iteten, Mangeant.

PASSÉ.

Ichine, Ayant mangé.

FUTUR

Ghadechene, Devant manger.

NOM D'ACTION : *Icha.*

Observ. — En ce qui concerne ce verbe, la lettre *ch* se change en *t* au présent. D'autres verbes, notamment ceux dont les conjugaisons suivent, subissent également, au présent, un changement dans quelques-unes de leurs radicales.

Ex. : *Enn,* monte (sur une bête de somme ou un véhicule), correspondant au verbe ركب *rekeb,* en langue arabe.

PASSÉ

SINGULIER.

Ennigh,	J'ai monté.
Tennid,	Tu as monté.
Iennou,	Il a monté.
Tennou,	Elle a monté.

PLURIEL.

Nennou,	Nous avons monté.
Tennime,	Vous avez monté — mascul.
Tennimt,	Vous avez monté — féminin.
Nnine,	Ils ont monté.
Nnint,	Elles ont monté.

PRÉSENT

SINGULIER.

Tannigh, Je monte.
Tannid, Tu montes.
Itanna, Il monte.
Tanna, Elle monte.

PLURIEL.

Netanna, Nous montons.
Tannime, Vous montez { masc.
Tannimt, { fémin.
Tannane, Ils montent.
Tannant, Elles montent.

FUTUR

SINGULIER.

Adennegh, Je monterai.
Atenned, Tu monteras.
Adienne, Il montera.
Atenne, Elle montera.

PLURIEL.

Annene, Nous monterons.
Atenneme, Vous monterez { masculin.
Atennemt, { féminin.
Adennene, Ils monteront.
Adennent, Elles monteront.

IMPÉRATIF

Enne, Monte.
Ennet, Montez { masculin.
Ennemt, { féminin.

PARTICIPE

PASSÉ.

Innine, Ayant monté.

PRÉSENT.

Itannane, Montant.

FUTUR.

Ghadennene, Devant monter.

NOM D'ACTION : *Tinni*.

Conjugaison du verbe « Engh » Tue

PASSÉ

SINGULIER.

Nghigh, J'ai tué.
Tenghid, Tu as tué.

PLURIEL.

Nenghou, Nous avons tué.
Tenghine, Vous avez tué, etc.

PRÉSENT

SINGULIER.

Neq̄egh, Je tue.
Tneq̄ed, Tu tues.

PLURIEL.

Nneq̄, Nous tuons.
Tneqem, Vous tuez, etc.

FUTUR

SINGULIER.

Adenghegh, Je tuerai.
Atenghed, Tu tueras.

PLURIEL.

Anengh, Nous tuerons.
Atengheme, Vous tuerez.

IMPÉRATIF

Engh, Tue.

PARTICIPE

PRÉSENT.

Inghine, Ayant tué.

PASSÉ.

Ineq̄ene, Tuant.

FUTUR.

Ghadengkene, Devant tuer.

NOM D'ACTION : *Anegha*.

Conjugaison du verbe « Aouet » Frappe

PASSÉ

SINGULIER.

Ouetegh,	J'ai frappé.
Toueted,	Tu as frappé.
Iouet,	Il a frappé.
Teouet,	Elle a frappé.

PLURIEL.

Neouet,	Nous avons frappé.
Teouteme,	Vous avez frappé — mascul.
Teouetemt,	Vous avez frappé — féminin.
Eouetene,	Ils ont frappé.
Eouetent,	Elles ont frappé.

PRÉSENT

SINGULIER.

Chategh,	Je frappe.
Techated,	Tu frappes.
Ichat,	Il frappe.
Techat,	Elle frappe.

PLURIEL.

Nechat,	Nous frappons.
Techateme,	Vous frappez — masc.
Techatemt,	Vous frappez — fémin.
Chatene,	Ils frappent.
Chatent,	Elles frappent.

FUTUR

SINGULIER.

Adeoutegh,	Je frapperai.
Ateouted,	Tu frapperas.
Adiouet,	Il frappera.
Ateouet,	Elle frappera.

PLURIEL.

Aneouet,	Nous frapperons.
Ateouteme,	Vous frapperez — masculin.
Ateoutemt,	Vous frapperez — féminin.
Adeoutene,	Ils frapperont.
Adeoutent,	Elles frapperont.

IMPÉRATIF

Aouet,	Frappe.
Aoutet,	Frappez — masculin.
Aoutemt,	Frappez — féminin.

PARTICIPE

PASSÉ.

Ioutene, Ayant frappé.

PRÉSENT.

Ichatene, Frappant.

FUTUR.

Ghadeoutene, Devant frapper.

NOM D'ACTION : *Tiéta.*

CONJUGAISON PASSIVE

Règles générales

1° La conjugaison, à la voix passive, s'obtient du verbe actif dont on fait précéder le radical de la syllabe composée *toua* ; aux personnes commençant par une ou plusieurs lettres non radicales, *toua* se place entre celles-ci et la racine.

2° Lorsque *toua* se trouve suivi d'une voyelle, celle-ci s'élide par euphonie.

3° Certains verbes, en passant à la voix passive, subissent des changements arbitraires dans leurs voyelles.

4° Les verbes irréguliers, au contraire, reprennent la forme régulière à la voix passive.

5° La même règle de formation du participe actif est applicable au participe passif.

Conjugaison passive du verbe irrégulier « Ach » Mange

INDICATIF

PASSÉ

Touachegh,	J'ai été mangé.
Touached,	Tu as été mangé (m. et f.).
Itouach,	Il a été mangé.
Ttouach,	Elle a été mangée.
Netouach,	Nous avons été mangés (m. et f.).
Ttouacheme,	Vous avez été mangés.
Ttouachemt,	Vous avez été mangées.
Touachene,	Ils ont été mangés.
Touachent,	Elles ont été mangées.

PRÉSENT

Touachigh,	Je suis mangé.
Touachid,	Tu es mangé (m. et f.).
Itouacha,	Il est mangé.
Ttouacha,	Elle est mangée.
Netouacha,	Nous sommes mangés (m. et f.).
Touachime,	Vous êtes mangés.
Touachimt,	Vous êtes mangées.
Touachane,	Ils sont mangés.
Touachant,	Elles sont mangées.

FUTUR

Adetouachegh,	Je serai mangé.
Attouached,	Tu seras mangé (m. et f.).
Aditouach,	Il sera mangé.
Attouach,	Elle sera mangée.
Anetouach,	Nous serons mangés (m. et f.).
Attouacheme,	Vous serez mangés.
Attouachemt,	Vous serez mangées.
Adtouachene,	Ils seront mangés.
Adtouachent,	Elles seront mangées.

IMPÉRATIF

Touach,	Sois mangé (m. et f.).
Touacheme,	Soyez mangés.
Touachemt,	Soyez mangées.

PARTICIPE

PRÉSENT

Itouachane,	Étant mangé.

PASSÉ

Itouachene.	Ayant été mangé.

FUTUR

Ghadetouachene,	Devant être mangé.

NOM D'ACTION : *Icha.*

Observ. — Le nom d'action est le même pour les deux conjugaisons du verbe.

Conjugaison du verbe « Touaoui » Sois emporté

INDICATIF

PASSÉ

Touaouigh,	J'ai été emporté.
Touaouid,	Tu as été emporté (m. et f.).
Itouaoui,	Il a été emporté.
Ttouaoui,	Elle a été emportée.
Netouaoui,	Nous avons été emportés (m. et f.).
Ttouaouime,	Vous avez été emportés.
Ttouaouimt,	Vous avez été emportées.
Touaouine,	Ils ont été emportés.
Touaouint,	Elles ont été emportées.

PRÉSENT

Touagouaïgh,	Je suis emporté.
Touagouaïd,	Tu es emporté (m. et f.).
Itouagouaï,	Il est emporté.
Ttouagouaï,	Elle est emportée.
Ntouagouaï,	Nous sommes emportés (m. et f.).
Touagouaïme,	Vous êtes emportés.
Touagouaïmt,	Vous êtes emportées.
Touagouaïne,	Ils sont emportés.
Touagouaïnt,	Elles sont emportées.

FUTUR

Adtouaouïgh,	Je serai emporté.
Attouaouïd,	Tu seras emporté (m. et f.).
Aditouaouï,	Il sera emporté.
Attouaouï,	Elle sera emportée.
Annetouaouï,	Nous serons emportés.
Attouaouïme,	Vous serez emportés.
Attouaouïmt,	Vous serez emportées.
Adtouaouine,	Ils seront emportés.
Attouaouïnt,	Elles seront emportées.

IMPÉRATIF

Touaoui,	Sois emporté (m. et f.).
Touaouit,	Soyez emportés.
Touaouimt,	Soyez emportées.

PARTICIPE

PASSÉ

Itouaouine,	Ayant été emporté.

PRÉSENT

Itouagouaïne,	Étant emporté.

FUTUR

Ghadtouaouïne,	Devant être emporté.

Conjugaison du verbe « Atouakhbed » Sois frappé

INDICATIF

PRÉSENT

Touakhbadegh,	Je suis frappé.
Ttouakhbaded, etc.	Tu es frappé (m. et f.), etc.

PASSÉ

Touakhbedegh,	J'ai été frappée.
Ttouakhbeded, etc.	Tu as été frappé (m. et f.), etc.

FUTUR

Adtouakhebdegh,	Je serai frappé.
Attouakhebded, etc.	Tu seras frappé (m. et f.) etc.

IMPÉRATIF

Atouakhbed,	Sois frappé (m. et f.)
Atouakhbedet,	Soyez frappés.
Atouakhbedemt,	Soyez frappées.

PARTICIPE

PRÉSENT

Itouakhbadene,	Etant frappé.

PASSÉ

Itouakhbedene,	Ayant été frappé.

FUTUR

Ghadtouakhebdene,	Devant être frappé.

REMARQUE. — Le participe, quoique invariable, s'emploie, lorsqu'il est précédé des pronoms personnels, pour le mode indicatif. Aussi est-il d'un usage très fréquent.

EXEMPLES

Nechnine illane :	Nous sommes ou c'est nous qui sommes.
Netaha ittoughene :	Elle était ou c'est elle qui était.
Chetch ghadiline :	Tu seras été.
Chemi itefghene :	Tu (f.) sors.
Neta ifghene :	Il est sorti.
Nethnine ghadefghene :	Ils sortiront, etc.

DES FORMES

Première forme

Nous venons d'indiquer la première forme en conjugant les verbes qui précèdent.

Deuxième forme

Pour obtenir la deuxième forme du verbe on fait précéder le radical de la lettre *s*.

OBSERVATION. — Cette forme ajoute au verbe primitif le sens de faire faire et rend actif le verbe intransitif.

EXEMPLES

Soufegh,	Fais sortir.
Sitef,	Fais entrer.
Silli,	Fais monter (en haut).
Souata,	Fais descendre.
Senne,	Fais monter (à cheval).
Isserkha,	Il rend malade (il fait malade).

REMARQUE. — Les verbes, en passant à la deuxième forme, subissent des altérations dans les sons et dans les voyelles, et mêmes des éliminations de lettres.

EXEMPLES

1re FORME		2me FORME	
Iefegh,	Il est sorti.	*Issoufegh,*	Il a fait sortir.
Itefegh,	Il sort.	*Issoufoough,*	Il fait sortir.
Adiefegh,	Il sortira.	*Adissoufegh,*	Il fera sortir.
Ioutef,	Il est entré.	*Issitef,*	Il a fait entrer.
Itatef,	Il rentre.	*Issataf,*	Il fait entrer.
Adiatef,	Il entrera.	*Adissitef,*	Il fera entrer.
Iouli,	Il est monté.	*Issili,*	Il a fait monter.
Itali,	Il monte.	*Issalaï,*	Il fait monter.
Adiali,	Il montera.	*Adissili,*	Il fera monter.
Iouata,	Il est descendu.	*Issouata,*	Il a fait descendre.
Itouata,	Il descend.	*Issouataï,*	Il fait descendre.
Adiouata,	Il descendra.	*Adissouata,*	Il fera descendre.
Innou,	Il a monté.	*Issenne,*	Il a fait monter.
Itanna,	Il monte.	*Issanna,*	Il fait monter.
Adienne,	Il montera.	*Adissenne,*	Il fera monter.
Ierkha,	Il est malade.	*Isserkha,*	Il rend malade.
Irekha,	Il devient malade.	*Isrekha,*	Il rend malade.
Adierkha,	Il sera malade.	*Adisserkha,*	Il rendra malade.

Troisième forme

La troisième forme donne au verbe primitif ou dérivé le sens de réciprocité et de mutualité.

Elle est caractérisée par le préfixe *m* ajouté au radical de l'une des autres formes et par un *a* placé avant chaque consonne de son radical.

EXEMPLES

Engh,	Tue.	*Chatene,*	Ils frappent.
Sioued,	Injurie (m. à. m. faire parvenir une injure) 2e forme, du verbe *Aoued*, arrive, parvenir.	*Mengh,*	Dispute-toi.
		Messaouadene,	Ils se sont injuriés.
		Temsaouadene,	Ils s'injurient.
		Ademssaouadene,	Ils s'injurieront.
		Mouakarene,	Ils se sont volés.
Oukrene,	Ils ont volé.	*Tmouakarene,*	Ils se volent.
Takrene,	Ils volent.	*Admouakarene,*	Ils se voleront.
Adakrene,	Ils voleront.	*Mouaouatene,*	Ils se sont frappés.
Aoutene,	Ils ont frappé.	*Tmouaouatene,*	Ils se frappent.

Quatrième forme

La quatrième forme donne, au verbe primitif, le sens passif.

Elle est caractérisée par la syllabe préfixe *tou* ajoutée au radical.

EXEMPLES

Zoune,	Coupe, partage, fais.	*Touzounegh,*	Je suis coupé.
Zounegh,	J'ai coupé.	*Ttouzouned,*	Tu as été coupé.
Tzouned,	Tu as coupé.	*Ettouzounegh,*	Je suis coupé.
Etzounegh,	Je coupe.	*Ettouzouned,*	Tu es coupé.
Etzouned,	Tu coupes.	*Adtouzounegh,*	Je serai coupé.
Adzounegh,	Je couperai.		

DE L'ADVERBE

Adverbes de lieu

Da, dani,	Ici.	*Sahet,*	Alentour.
Dini,	Là.	*Anechane,*	Ailleurs (autre endroit).
Dinate,	Là-bas.	*Oui dhidhene,*	
Mani,	Où.	*Koulanechane,*	Partout (chaque endroit).
Ba,	Où (n'est usité qu'avec le verbe *être*).	*Adjena, anedj,*	En haut.
Djadje, amace,	Dedans, milieu.	*Adaï,*	En bas.
Azghare,	Dehors.	*Denedj,*	Dessus.
Dsate,	Devant.	*Agoud,*	Dessous.
Defer,	Derrière.	*Q̄ebel,*	Avant (sens d'antériorité).
Zar,	Avant (sens de priorité).		

Adverbes de temps

Acenate,	Hier.	*Baâd,*	Ensuite, depuis, après.
Açou,	Aujourd'hui.	*Zedigh,*	Pas encore.
Acha,	Demain.	*Imaro,*	Maintenant.
Aouri ouacenate,	Avant-hier.	*Faïte,*	Jadis, autrefois.
Aouriou acha,	Après-demain.	*Dima,*	Toujours.
Greb,	Bientôt.	*Si,*	Lors, alors, lorsque.
Entouro,	Tantôt.	*Sa, ghel, déçate,*	Désormais.
Saâte,	Quelquefois.	*Sioukhteni,*	Depuis.
Ighleb,	Longtemps (beaucoup).	*Melmi,*	Quand, depuis quand.
Ia,	Déjà.	*Simelmi,*	Depuis quand.

Adverbes de manière

Daouhdi,	Bien, il est bon.	*Belâni,*	A dessein, exprès, avec intention.
Aghanif,	Mieux.	*Mimi,*	Pourquoi.
Amouni,	Ainsi.	*Manech,*	Comment.
Ief,	Plutôt.		

Adverbes de quantité

Berka,	Assez.	*Qed,*	Autant.
Ighleb,	Beaucoup trop.	*Oualou,*	Très (oui certainement.)
Drous, beci,	Peu.	*Gaâ,*	Totalement.
Oudjar,	Davantage, plus.	*Menecht,*	Combien.
Oudounne,	Moins.		

Adverbes d'affirmation, de négation et de doute

Ié, ich,	Oui.
Oualou,	Oui, certainement.
Dakh,	Aussi.

PRÉPOSITION

Baâd,	Après.	*F-fé,*	Sur.
Guebel,	Avant (sens d'antériorité).	*Sé, s*	De (impliquant le sens de mouvoir).
Maâ,	Avec.	*Ne, n, ou*	Du, de (sens de posséder.)
Gher,	Chez.	*Si,*	Dès, depuis, pour, pendant, par.
Di,	Dans.	*Defer,*	Derrière.
Bla,	Sans.	*Ghel,*	à, vers.
Deçate,	Devant.	*Chtoud, chtaïoud,*	Voici.
Djar,	Entre.	*Chtaïne,*	Voilà.
I,	Pour (sens de propriété).		
Ghi,	Sauf.		

EXPRESSIONS PARTICULIÈRES

Dedji,	Dans moi.	*Dedjeoume,*	Dans vous (mas.).
Detch,	Dans toi.	*Dedjeoumt,*	Dans vous (fém.).
Dedjeme,	Dans toi. (f.)	*Dicene,*	Dans eux.
Dis,	Dans lui.	*Dicent,*	Dans elles.
Dedjenegh,	Dans nous.		
Sedji,	De moi.	*Sedjeoume*	De vous (masc.).
Setch,	De toi (masc.).	*Sedjeoumt,*	De vous (fém.).
Sedjeme,	De toi (fém.).	*Sicene,*	D'eux.
Sis,	De lui, d'elle.	*Sicent,*	D'elles.
Sedjnegh,	De nous.		

Observ. I. — Le pronom affixe s'ajoute à certaines particules.

Ex. : *Dsatéok,* Devant moi.
Dsatetch, etc. Devant toi.

Observ. II. — La particule *gher* (chez), suivie du pronon affixe, a le sens du verbe avoir, posséder, absolument comme en arabe la particule عند *and.*

Gheri,	J'ai (chez moi).
Gherch,	Tu as (chez toi). masculin.
Ghereme,	Tu as (chez toi). féminin
Ghers,	Il a (chez lui) elle a (chez elle).
Ghernegh,	Nous avons (chez nous).
Ghereoume,	Vous avez (chez vous) masculin.
Ghereoumt,	Vous avez (chez vous) féminin.
Ghersene,	Ils ont (chez eux).
Ghersent,	Elles ont (chez elles).

Remarque. — Le pronom affixe de la première personne se change en *i* lorsqu'il est joint à certaines particules comme dans le présent cas.

Observ. III. — Lorsqu'il est précédé de la préposition *se, gheri,* etc., il signifie de chez moi, etc.

Exemples

Seghri,	De chez moi.
Segherch,	De chez toi (masc.).
Seghreme,	De chez toi (fém.).
Seghers,	De chez lui, de chez elle.

Quelques prépositions composées

Souamou,	A cause de cela.
Fidis,	A côté de.
Amou,	Comme cela.
Amou douamou,	A peu près, tant bien que mal.
Ameni,	C'est bien cela.
Souadaï,	Par en bas.
Soudjena,	Par en haut.
Sdeçate,	Par devant.
Sdefer,	Par derrière.

LA CONJONCTION

La conjonction *et* se rend par *d* et *de,* devant un nom masculin, et par *t* devant un nom féminin.

Autres conjonctions

Negh,	Ou, ou bien.	*Al,*	Jusqu'à ce que.
Loukane oulidji,	Si ce n'est que.	*Manech,*	Comme, ainsi que.
Bach (arabe),	Afin que.	*Ane, Ame,*	Comme.
Melmi, mi,	Lorsque, quand.		

Conjonction *Que*

La conjonction *que,* placée devant le présent ou le passé, se rend, suivant le verbe, par *i* ou *id,* et, placée devant le futur, elle se rend par *mani* ou *gha.*

Ces particules s'emploient aussi lorsque l'on veut simplement appuyer sur l'idée du temps.

EXEMPLES

Acenate i ghersegh oufrich enni: C'est hier que j'ai égorgé le mouton.

Azedghate i tezouid ghel ouzghar: C'est l'année dernière que tu as été à la campagne.

Aouri ou acenate idoueigh ghel ghereoume: C'est avant-hier que je suis venu chez vous.

Imaro i gherecegh oufrich enni : C'est maintenant que j'égorge le mouton.

Alacha mani ghadassegh : C'est demain que je viendrai.

Alimal mani ghadezoudne : C'est l'an prochain qu'ils partiront.

REMARQUE SUR LES PARTICULES

Les particules à une seule lettre se placent devant les mots commençant par une voyelle.

L'EUPHONIE

Lorsque les substantifs et adjectifs qualificatifs sont placés après les particules, la voyelle *a* se change en *ou,* si elle est initiale, et en *e,* s'il elle est seconde. Dans ce dernier cas, elle s'élimine quelquefois.

EXEMPLES

Iisd oughioul (aghioul),	Le cheval et l'âne.
Aghi netfounast (tafounast),	Le lait de la vache.
Abernous nourdjaz (ardjaz),	Le burnous de l'homme.
Tabedjna oughioul (aghioul),	La tête de l'âne.

Ici, la conjonction *ou* se contracte avec la voyelle initiale *a* transformée en *ou*, par raison d'euphonie.

Ghar ghel ouzghar (azghar),	Cours dehors.
Douett fetbedjna (tabedjna),	Frappe-le sur la tête.

SYNTAXE

Verbes employés avec la négation

Lorsque le verbe est conjugué avec la négation, on le fait précéder de la particule *oul* ou *ouel.*

REMARQUE. — Avec la négation, le verbe n'a pas de futur. Dans ce cas, on rend ce temps par le présent.

EXEMPLES

PASSÉ

Oul çouigh,	Je n'ai pas bu.
Oul tçouid,	Tu n'as pas bu.
Ould içoui,	Il n'a pas bu.
Oul teçoui,	Elle n'a pas bu.

PRÉSENT ET FUTUR

Oulsecegh,	Je ne bois pas.	Je ne boirai pas.
Oul tsece,	Tu ne bois pas.	Tu ne boiras pas.
Oul icès,	Il ne boit pas.	Il ne boira pas.
Oul tsès,	Elle ne boit pas.	Elle ne boira pas.

REMARQUE. — La négation *oul* accompagne surtout le verbe qui renferme une idée de commandement ou de défense.

EXEMPLES

Ouel tet,	Ne mange pas (avec défense).
Ouel chat,	Ne frappe pas (avec défense).

Verbes employés avec les pronoms personnels comme compléments directs

Les pronoms personnels compléments directs se rendent par des syllabes et des lettres ajoutées au verbe.

Nous devons faire remarquer, dès à présent, que les pronoms personnels compléments directs nécessitent dans le verbe, par raison d'euphonie, des changements et des éliminations de lettres.

Ces pronoms se placent à la fin du verbe, pour les temps passé et présent, et après l'*a* initiale du verbe, pour le temps futur.

Ce sont :

PRÉSENT ET PASSÉ		FUTUR
1re personne, s. i.		*I.*
1re personne, s. p.	*ouegh.*	*Ghene.*
2me personne, s. m.	*ach.*	*Eh.*
2me personne, s. f.	*ame.*	*Me.*
2me personne, p. m.	*aoume.*	*Ouene.*
2me personne. p. f.	*aoumt.*	*Ouent.*
3me personne, s. m.	*t.*	*T.*
3me personne, s. f.	*tt.*	*Tt.*
3me personne, p. m.	*tene.*	*Tene.*
3me personne, p. f.	*tent.*	*Tent.*

EXEMPLES

Tououdi,	Tu m'as frappé.
Tououtemti,	Vous (f.) m'avez frappé.
Tououti,	Elle m'a frappé.
Tchaddi,	Tu me frappes.
Chatni,	Ils me frappent.
Aïouet,	Il me frappera.
Aïoutent,	Elles me frapperont.
Iouetanegh,	Il nous a frappé.
Chatnanegh,	Ils nous frappent.
Aghentouted,	Tu nous frapperas.
Ioukrach,	Il t'a volé.
Achakrene,	Ils te voleront.
Takernach,	Ils te volent.
Ioukrame,	Il t'a volée.
Itakrame,	Il te (f.) vole.
Amiaker,	Il te (f.) volera.
Ioukraoume,	Il vous a volé.
Itakraoume,	Il vous vole.
Aoueniaker,	Il vous volera.
Ioukert,	Il l'a volé.
Oukrentt,	Ils l'ont volé.
Atakrene,	Ils le voleront.
Attakrene,	Ils la voleront.
Nouettene,	Nous les avons frappés.
Atlentouteme,	Vous les frapperez.

REMARQUE. — A certaines personnes des temps passé et présent de quelques verbes, le pronom de la 3me personne, faisant fonction de complément direct, s'obtient d'une façon irrégulière.

Ainsi, avec le verbe *Nechou*, nous avons mangé, on dira :

Nechi,	Nous l'avons mangé.
Nechit,	Nous l'avons mangée.
Nouett,	Nous l'avons frappé.
Nouettet,	Nous l'avons frappée.

Verbes employés avec deux pronoms personnels comme compléments

Lorsque deux pronoms personnels se suivent, faisant fonction, l'un de complément direct et l'autre de complément indirect, ils se placent toujours comme les pronoms compléments directs dont nous venons de parler, après le verbe, aux temps présent et passé, et après l'*a* initial du verbe, au temps futur.

Le pronom complément indirect se met le premier et s'obtient de la même manière que le pronom complément direct dont il a été déjà question, sauf pour la 3me personne.

A cette personne, on se sert des particules *as* pour le singulier et *acene* pour le pluriel.

Le pronom complément direct se place le second et est *t*, pour le masculin singulier, *tt*, pour le féminin singulier, et *tene*, pour le pluriel des deux genres.

EXEMPLES

Ouchighast,	Je le lui ai donné.
Ouchigachtt,	Je te (f.) l'ai donnée.
Ouchighamtene,	Je te les ai donnés.
Tichghacht,	Je te le donne.
Tichghastt,	Je la lui donne.
Tichditene,	Tu me les donne.
Astouchegh,	Je le lui donnerai.
Aïttouched,	Tu me la donneras.
Astenouchegh,	Je les lui donnerai.

Avec « Jusqu'à » *al,* le verbe se met toujours au futur et perd l'*a* initial.

EXEMPLES

Q̄imegh dini acenate al di as : Je suis resté, hier, à cet endroit, jusqu'à ce qu'il vînt.

Adq̄imegh da al dias : Je resterai ici jusqu'à ce qu'il vienne.

Lakigh soudjoumegh al dias : J'attends jusqu'à ce qu'il arrive.

Lorsque l'on veut faire remarquer que l'action exprimée par les verbes de locomotion a eu, a ou aura pour objectif un point déterminé, on ajoute simplement l'affixe *d* à ces verbes, aux temps passé et présent et à l'impératif. Il est permis alors de supprimer les adverbes de lieu.

EXEMPLES

Ighared,	Il a couru (vers ici ou un autre endroit déjà déterminé).
Djourend,	Ils marchent (vers ici).
Alimted,	Montez (f.) (ici).
Iouced,	Il est venu.
Doulend,	Ils sont revenus.

En raison même de leur sens, ces deux derniers verbes ne sont usités qu'avec l'affixe *d.*

Observ. — Au futur, tous ces verbes perdent l'affixe *d* qui est alors remplacé par les autres adverbes.

Correspondance des temps du verbe mozabite avec ceux du verbe français.

Le présent mozabite correspond au présent de l'indicatif en français.

Ex. : *Tetegh :* Je mange.

Le passé, précédé du verbe *être* au temps passé, correspond à notre plus-que-parfait de l'indicatif.

Ex. : *Toughi souigh :* J'avais bu.

Le présent, précédé du verbe *être* au temps passé, correspond à l'imparfait.

Ex. : *Toughi tarigh si toucid :* J'écrivais lorsque tu es venu.

Le passé correspond à tous les autres temps du passé de tous les modes.

Le futur correspond à tout les temps de futur et au présent du subjonctif.

Du sujet et du complément

Le sujet, en mozabite, se place, soit avant soit après le verbe qu'il régit.

Lorsqu'il suit le verbe, sa voyelle initiale peut se transformer par euphonie.

Ex. : *Ardjaz enni iouli ghel enedj* (ou) *iouli ourdjaz enni ghel enedj :* L'homme est monté en haut.

Le complément direct se place toujours après le verbe auquel il se rapporte.

Ex. : *Chigh aïssoume :* J'ai mangé de la viande.
Souigh aghi : J'ai bu du lait.

Le complément indirect se place généralement après le complément direct ; mais il peut précéder ce dernier.

Ex. : *Outegh ardjazou fetbedjna* (ou) *outegh fetbedjna ardjazou :* J'ai frappé cet homme sur la tête.

Des adjectifs

Les adjectifs qualificatifs se placent soit avant, soit après les substantifs auxquels ils se rapportent et avec lesquels ils s'accordent en genre et en nombre.

Lorsque le substantif est du genre masculin, l'adjectif qualificatif est toujours précédé de la lettre *d* qui a alors le sens du verbe être.

Ex. : *Tefahatou tiouhdiine :* Ces pommes sont bonnes.
Adhilou d ouchtime : Ce raisin est mauvais.

Du comparatif et du superlatif

Il n'existe pas, en mozabite, de particules propres au comparatif et au superlatif.

Le *que* qui marque la comparaison se rend par *ghef* (sur) lorsque le second terme de la comparaison est un pronom personnel, et par *f* lorsque ce second terme est un substantif ou un pronom démonstratif.

Ex. : *Nechnine diouhdiine ghefs :* Nous sommes meilleurs que lui.
Iiçou itghar fininou : Ce cheval court plus vite que ceux-ci.

OBSERV. — Meilleur se rend par le mot *iéf*. Avec la particule *iéf*, le *ghef* de la comparaison disparaît.

Ex. : *Ou iéf ouni :* Ceci est meilleur que cela.

DE LA PHRASÉOLOGIE MOZABITE

En général, les règles de la phraséologie française sont applicables à la construction des phrases en mozabite, en d'autres termes, et différemment aux règles de l'arabe régulier, on énoncera successivement le sujet, le verbe et le régime.

Cependant l'inversion entre le sujet et le verbe est tolérée.

VOCABULAIRE

L'homme et les différentes parties du corps

SINGULIER.	PLURIEL.	
Ardjaz,	*Irdjazène*,	Homme, époux.
Tametout,	*Timètad*, *tissednane*,	Femme, épouse.
Adefli,	*Bourekhs*,	Enfant, m.
Mem...,	Ne s'emploient que suivis des pronoms possessifs affixes, le mien, le tien, etc.	Fils.
Ill...,		Fille.
Taroua,	S. p.	Progéniture.
Isli,	*Islaouène*,	Le fiancé.
Taslent,	*Tislatine*,	La fiancée.
Amenitou,	*Imenita*,	Un mort.
Tamenitout,	*Timenita*,	Une morte.
Tabedjna,	*Tibedjniouine*,	Tête.
Achelchoul,	*Ichelchal*,	Crâne.
Zaou,	S. p.	Cheveux.
Zaf,	*Izafene*,	Poil.

SINGULIER.	PLURIEL.	
Tmart,	*Timira,*	Barbe.
Tachetouit,	*Tichetouine,*	Mèche de cheveux au sommet de la tête.
Timi,	*Timicine,*	Sourcils.
Chefer,	*Chefar,*	Cils.
Tit.	*Titaouine,*	Œil.
Tinzert,	*Tinzar,*	Nez.
Adjaï,	*Adjaïne,*	Joue.
Chelghoumet,	*Chlagheme,*	Moustache.
Imi,	*Imaouene,*	Bouche.
Amebour,	*Amebourene,*	Lèvre.
Tighmest,	*Tighmas,*	Dent.
Tacirt,	*Ticira,*	Molaire (moulin).
Timezghet,	*Timezghine,*	Oreille.
Achroume,	*Icheroumene,*	Cou.
Tachroumt, f.	*Tichroumine,*	Cou.
Admer,	*Idmarene,*	Poitrine.
Taguerdjoumt,	*Tiguerdjoumine,*	Gosier.
If,	*Ifane,*	Têton, mamelle, sein.
Ketf,	*Ketaf,*	Epaule.
Aghil,	*Ighalene,*	Bras.
Merfeg,	*Merafeg.*	Coude.
Fous,	*Facene,*	Main.
Dad,	*Idoudane,*	Doigt.
Amasnoufous,	*Amacene-ifacene,*	Paume de la main.
Acher,	*Acharene,*	Ongle.
Deher,	*Dehor,*	Dos.
Timit,	*Idtimit,*	Nombril.
Amas,	*Amacene,*	Le tour de la taille.
Dar,	*Idarene,*	Pied, jambe.
Foud,	*Ifadene,*	Genoux.
Tifenzent,	*Tifenza,*	Talon.
Adouf,	*Adafene,*	Moelle.
Ighès.	*Ighsane,*	Os.
Aïssoume,	*Idaïssoume,*	Chair.
Adjlime,	*Idjlimene,*	Peau.
Azour,	*Izourane,*	Veine ou racine.
Idamene,	*Id damene,*	Sang.
Ilès,	*Ileçaouene,*	Langue.
Tarout,	*Idtarout,*	Poumon.
Oul,	*Oulaouene.*	Cœur.
Tafeghdamt,	*Tifeghdamine,*	Estomac.
Tasremt,	*Ticermine,*	Boyaux.
Elgoumet,	*Elgoumate,*	Nuque.
Tsa,	*Idtsa,*	Foie.
Merart,	*Merarat,*	Vésicule du fiel.
Neboulet,	*Tinbouline,*	Vessie.
Tadjelt,	*Tidjal,*	Rein.

SINGULIER.	PLURIEL.	
Tameqalt,	*Timeqaline*,	Membre viril.
Boudh,	*Iboudhene*,	Vulve.
Zer,	*Idzer*,	Anus.

Les animaux domestiques

Iis,	*Iicene*,	Cheval.
Teghalt,	*Tighaline*,	Jument.
Lemhor (a.),	*Lemhar*,	Poulain.
Lmohret (a.),	*Lmahrate*,	Pouliche.
Lebghel,	*Lebghal*,	Mulet.
Lbghlet,	*Lbeghlate*,	Mule.
Alleme,	*Ilmane*,	Chameau.
Tallemt,	*Tilmane*,	Chamelle.
Aghioul,	*Ighouial*,	Ane.
Taghioult,	*Tighouial*,	Anesse.
Afounas,	*Ifounacène*,	Bœuf.
Oufriche,	*Oufrichene*,	Mouton et bélier.
Naâdjet,	*Naâdj*,	Brebis.
Aâllouch,	*Iâllach*,	Agneau.
Tghat,	*Tighatène*,	Chèvre.
Aâtrous,	*Iâtras*,	Bouc.
Ighid,	*Ighidene*,	Chevreau.
Tighidet,	*Tighidat*,	Chevrette.
Aïdi,	*Iidane*,	Chien.
Taïdet,	*Tiidatine*,	Chienne.
Mouch,	*Imouchiine*,	Chat.
Tmouchit,	*Timouchiine*,	Chatte.

Les animaux sauvages, reptiles et autres bêtes

Ouar,	*Iouarène*,	Lion.
Nemer,	*Nemoura*,	Panthère.
Ouchene,	*Ouchanène*,	Chacal.
Ifis,	*Ificene*,	Hyène.
Izerzer,	*Izerzerene*,	Gazelle.
Taïerzest,	*Taïerzezene*,	Lapin et lièvre.
Agherda,	*Igherdaïme*,	Souris, rat.
Talefsa,	*Tilefsiouine*,	Vipère.
Taâbane,	*Taâbène*,	Serpent.
Tghardemt,	*Tighourdame*,	Scorpion.
Acheb,	*Ichebene*,	Sauterelles.
Tmourghi,	*Idtmourghi*,	N. g. des sauterelles.
Aherdane,	*Iherdanene*,	Lézard.
Adjrou,	*Idjra*,	Grenouille.
Tillit,	*Tilchine*,	Pou.
El berghoutet,	*El berghout*,	Puce.
Tiguedfet,	*Tiguedfine*,	Fourmi.

Les oiseaux

SINGULIER.	PLURIEL.	
Afrouh̄,	*Ifrah̄,*	Oiseau.
Tiazit̄,	*Tiazidine,*	Poule.
Iazid,	*Iazidène,*	Coq.
Afelous,	*Iffelas,*	Poussin.
Tah̄edjamt,	*Tih̄adjamine,*	Tourterelle.
Tadjedit̄,	*Tidjedade,*	Moineau, petit oiseau.
Tazdelt,	*Tizdal,*	Œuf.
Neâmet,	*Neâmate,*	Autruche.

Les fruits, grains et légumes

Aïniou,	*Iniouene,*	Datte.
Tiini,	*Id tiini,*	Datte (n. g.)
Amechi,	*Imechane,*	Figue.
Taberout,	*Tiberq̄aq̄,*	Abricot.
Armoune,	*Irmounène,*	Grenade.
Abaou,	*Ibaouène,*	Fève.
S. s.	*Irdène,*	Blé.
S. s.	*Timezine,*	Orge.
Kermous (n. g.),	*Id kermous,*	Fruit du cactus.
Achremeba,	*Ichremebaouène,*	Choux.
Tifesnekht,	*Tifesnakh,*	Carotte.
Keblou,	*Id keblou,* ملو خية	Gombo.
Badendja, (n. g.),	*Idbadendja,*	Aubergine.
Tighiout,	*Tighiounine,*	Datte non mûre.
Adhil,	*Idhilene,*	Raisin.
Amloune,	*Imlounène,*	Melon.
Takhsaït, tamiça,	*Tikhsaïne, id tamiça,*	Courge.
Zalime,	*Idzalime,*	Oignon.
Tichert,	*Idticher,*	Ail.

Denrées

Oudi,	*Idoudi,*	Beurre salé.
Tlouci,	*Idtlouci,*	Beurre frais.
Aghi,	S. p.	Lait.
Aghroume,	S. p.	Pain, galette.
Mesfouf,	S. p.	Couscouss au sucre.
Aïssoume,	S. p.	Viande.
Ticent,	S. p.	Sel.
Arène,		Farine de semoule.

Les Arbres

Chedjret,	*Chedjrate,*	Arbre.
Azou,	*Izourane,*	Racine.

SINGULIER.	PLURIEL.	
Tifrit,	*Tifraï*,	Feuille.
Leârf,	*Laâraf*,	Branche.
Tazdaït,	*Tizdaïne*,	Palmier.
Temoutit,	*Timoutiene*,	Jeune palmier.
Tamechit,	*Timechiine*,	Figuier.

Les instruments, engins, vases et autres mots

Amedjer,	*Imedjrane*,	Couteau, faucille.
Sif,	*Siouf*,	Sabre.
Tamrout,	*Timrad*,	Fusil.
Qarabila,	*Qarabilate*,	Tromblon.
Chal,	*Ichalene*,	Pistolet.
Lemdoc,	*Idlemdoc*,	Baguette.
Amroud,	*Imrad*,	Canon.
Aberchane, (noir),	S. p.	Poudre.
Azizaou, (bleu),	S. p.	Balle.
Aldjoune,	*Iloudjane*,	Pioche.
Taghrit,	*Tighriine*,	Bâton.
Tadjerart,	*Tidjerarene*,	Roue.
Tahraout,	*Tihraouene*,	Gros bâton.
Tadouat,	*Tidouatine*,	Encrier.
Tamenast,	*Timenacine*,	Chaudron.
Taïrdout,	*Tioudar*,	Marmite.
Fa,	*Idfa*,	Plat à cuire la galette.
Adjedou,	*Idjedouine*,	Pot à eau.
Tzioua,	*Tiziouaouine*,	Ecuelle en bois.
Tadjra,	*Idtadjra*,	Petite écuelle.
Agheraf,	*Igherafene*,	Bol à couscous.
Anesmir,	*Anesmar*,	Clou.
Aghendja,	*Ighendjaïne*,	Cuiller à pot.
Taghendjaït,	*Tighendjaïne*,	Cuiller.
Aghelous,	*Ighelas*,	Tasse.
Tagheloust,	*Tighelas*,	Petite tasse.
Icher,	*Icharene*,	Corde.
Gouni,	*Idgount*,	Couscoussier.
Ticedjneft,	*Ticedjenfiouine*,	Aiguille.
Tiçoubla,	*Tiçoublaouïne*,	Grosse aiguille.

L'habitation

Tadart,	*Tidar*,	Maison.
Tabiout,	*Tibioutene*,	Chambre.
Marou,	*Imourane*,	Mur.
Elgherf,	*Leghraf*,	Toît.
Tnast,	*Tiniça*,	Clef.
Taourt,	*Tiouïra*,	Porte.
Ouloune,	*Oulounene*,	Trou.

SINGULIER.	PLURIEL.	
Tamdint,	*Timdinine,*	Village, ville.
Tamedjedida,	*Timedjediouine,*	Mosquée.
Aghlad,	*Ighoulad,*	Rue.
Abrid,	*Ibridene,*	Chemin.
Gouma,	*Idgouma,*	Latrines.
Tichtet,	*Idtichtet,*	Latrines.
Adjmir,	*Idadjmir,*	Latrines.
Adghagh,	*Idghaghene,*	Pierre.
Idjdi,	S. p.	Terre.

Eléments, etc.

Açouf,	*Açoufene,*	Rivière.
Ighzer,	*Ighezrene,*	Ravin.
Tardja,	*Tiredjouine,*	Ruisseau.
Adjena,	*Idjenouane,*	Ciel.
Itri,	*Itrane,*	Etoile.
Taziri,	S. p.	Clair de lune.
Iour,	*Iiarene,*	Lune, mois.
Tefouit,	S. p.	Soleil.
Tefaouet,	S. p.	Feu.
Amane,	S. p.	Eau.
Neouet,	S. p.	Pluie.
Lemzene,	*Lemzane,*	Nuage d'orage.
Sehab,	*Sehabate,*	Nuage.
Adjris,	*Idjras,*	Gelée.
Adfel,	*Adeflaouene,*	Neige.
Tirest,	*Tirsene,*	Puits.
Ouzal,	*Ouzalene,*	Fer.
Dekir,	S. p.	Acier.
Nehas,	S. p.	Cuivre.

Les vêtements, effets et autres objets

Ougafriouene,	*Idougafriouene,*	Burnous.
Tichbert,	*Tichebrine,*	Gandoura.
Abechi,	*Idabechi,*	Ceinture.
El mehzemet,	*El mehazeme,*	Ceinture à cartouches.
Tekhatemt,	*Tikhoutame,*	Bague.
Ticeghdert,	*Ticeghdrine,*	Bracelet.
Tarchast,	*Tirchacine,*	Savates.
Tchachite,	*Tichouchaï,*	Calotte.
Tineli,	*Tinelouine,*	Corde de turban, ficelle.
Ahouli,	*Ihoulaïne,*	Haïk.
Touinest,	*Tiouinas,*	Pendants d'oreilles.
Alemsir,	*Ilemsar,*	Peau de mouton tannée.
Amchane,	*Imouchane,*	Lit.
Achmous,	*Ichmas,*	Paquet.

SINGULIER.	PLURIEL.	
Aghcdjar,	*Ighedjarène,*	Déjeuner.
Amensi,	*Imensaouene,*	Dîner.
Aghroume,	S. p.	Pain.
Tardoumt,	*Tirdoumine,*	Un pain.
Taqachabite,	*Tiqechabine,*	Caban de couleurs.
Techoufi,	S. p.	Savon.

Les adjectifs qualificatifs

Amelal,	*Imelalene,*	Blanc.
Aberchane,	*Iberchanene,*	Noir.
Azizaou,	*Izizaouene,*	Bleu, vert, gris.
Aouragh,	*Iouraghene,*	Jaune pâle.
Azougouagh,	*Izougaghene,*	Rouge.
Aouhdi,	*Iiouhdiine,*	Bon.
Ouchtime,	*Ouchtimene,*	Mauvais.
Achtar,	*Ichtarene,*	Gros.
Azdad,	*Izdadene,*	Mince, maigre.
Aguezoul,	*Iguezal,*	Petit, court,
Adjedrar,	*Idjedrarene,*	Grand, long.
Aziouar,	*Iziouarene,*	Gros.
Azaâlouk,	*Izaâlak,*	Grand, élevé.
Ameqrane,	*Imeqraneme,*	Grand de taille.
Amezane,	*Imezaneme,*	Petit, jeune.
Aouçar,	*Iouçarene,*	Vieux.
Amkoraz,	*Imkorazene,*	Étroit.
Aouçaâ,	*Iouçaâene,*	Large.
Khefif,	*Khefifène,*	Léger.
Ameças,	*Imeçassene,*	Fade.
Alsas,	*Ilsassene,*	Mou tendre.
Acemadh,	*Icemadhene,*	Froid.
Acemame,	*Icemamene,*	Aigre.
Megoud,	*Imegoudene,*	Lâche, poltron.
Amerdjazou,	*Imerdjazene,*	Amer.
Madhoune,	*Imoudhane,*	Malade.
Nedhef,	*Nedhaf,*	Propre.
Ouarfous,	*Idouar-ifacene,*	Manchot.
Ouarzaou,	*Idouar-zaou,*	Teigneux.
Akfif, aderghal,	*Ikfifene, iderghalene,*	Aveugle.

Les verbes

Adouel,	Reviens.	*Qime,*	Reste.
Ech,	Mange.	*Bed,*	Tiens-toi debout.
Aouet,	Frappe.	*Enne,*	Monte à cheval.
Ali,	Monte.	*Atès,*	Enlève.
Ouata,	Descends.	*Er,*	Rends.
Efegh,	Sors.	*Idjour,*	Marche.

Atef,	Rentre.	*Ader,*	Vis.
Aghrès,	Egorge.	*Ized,*	Mesure.
Eçoue,	Bois.	*Aâzeme,*	Lis.
Arz,	Casse.	*Atès,*	Couche.
Sihel,	Accroche.	*Argueb,*	Vois.
Oudha,	Tombe.	*Agh,*	Reçois.
Arzeme,	Ouvre.	*Ouch,*	Donne.
Aqès,	Ferme.	*Ankedh,*	Coupe.
Iredh,	Habille-toi.	*Akhbed,*	Frappe, fais tomber
Ari,	Ecris.	*Chemer,*	Porte.
Seou,	Fais cuire.	*Cers,*	Pose.
Eçou,	Fais le lit.	*Ejni,*	Couds.
Cheq,	Fends.	*Segh,*	Achète.
Zenz,	Vends.	*Amet,*	Meurs.
Aqene,	Attache.	*Atcher,*	Lève-toi.
Fetch,	Détache.	*Adrene,*	Retourne.
Argh,	Brûle.	*Aloua,*	Tords.
Angh,	Tue.	*Sired,*	Lave.
		Sama,	Désigne.

Observ. — Nous avons omis à dessein beaucoup de mots usuels parce qu'ils étaient empruntés à l'arabe.

Lorsqu'on aura à utiliser cette langue, on aura soin cependant de donner aux mots arabes la forme berbère ; ainsi, la mule qui se traduit en arabe « *baghla* » se rendra en mozabite par le mot « *lbeghlet* »; *ouza* (a) oie, se dira « *el ouzet* » ; *beraka* (a) cane, se prononcera « *el beraket* », etc., etc.

MANUEL DE CONVERSATION

TRADUCTION DU MOT A MOT

Ismetch ?	Quel est ton nom ?
Isméok...	Je me nomme...
Mesmès babatch ?	Comment se nomme ton père ?
Imout negh zedigh ?	Est-il mort ?
Mesmès mamatch ?	Comment s'appelle ta mère ?
Tmout negh zedigh ?	Est-elle morte ?
Bata desnaâtetch ?	Quelle est sa profession ?
Setchi Smani ?	D'où es-tu ?
Mani tlouled ?	Où es-tu né ?
Tmelched neghouhou ?	Es-tu marié ?
Chetchi delâzeb ?	Es-tu célibataire ?
Menecht gerch ticednane ?	Combien as-tu de femmes ?
Gherch taroua ?	As-tu des enfants ?
Menecht ?	Combien ?

Tenkedach ia tmousni negh zedihg?	Tu es déjà condamné ou non ?
Tesned tira douazâme ?	Sais-tu lire et écrire ?
Tesned atarid ismetch stârabt ?	Sais-tu signer ton nom en arabe ?
Telid methoume stoukerda tiéta ; tiouid ibecioucne touted bab ntadar souemdjer foul.	Tu es inculpé de vol et de coups ; tu as volé des vêtements et tu as frappé le maître du logis avec un couteau au cœur.
Ila iq̄ar outebib adiemet.	Le médecin dit que la (victime) mourra.
Imarou tmousni ould achtneked aldibaïn ourdjaz irah̄ negh imout.	La justice ne te jugera pas avant que l'homme guérisse ou meurre.
Oul ouitegh oul oukiregh ; ghi miden chertoucene ghafii.	Je n'ai ni frappé ni volé ; mais des individus disent des mensonges contre moi.
Bata djarach didès al dichertès ghafch ?	Qu'y a-t-il entre toi et lui pour qu'il mente contre toi ?
Mimi oul ichertous figuen oudhidhen ?	Pourquoi ne mente-t-il pas contre un autre ?
Ichertès ghafii âla khater igue ouas nesghou oufriche nechi didès bachak atenzoune idouel inaï oul tzounegh ; oulini idamene tabedjnaok ouchghas menaouet ; fouameni ëïtietef delh̄ezd al assou.	Il ment contre moi parce qu'un jour nous avons acheté, lui et moi, un mouton, dans l'intention de le partager ; après cela, il a refusé de faire ce partage, et, le sang m'étant porté à la tête, je lui ai porté plusieurs coups ; c'est pour cela qu'il m'a gardé rancune jusqu'à ce jour.
Mimi temenghed maâ ouni ?	Pourquoi t'es-tu battu avec celui-ci ?
Nemengh nechi didès âla khater oufight itaker tizdaïénéok.	Je me suis battu avec lui parce que je l'ai surpris me volant mes dattiers.
Nighas mimi takred icioudii içoufeghd amdjer iekhs aïouet outegh fimanéok.	Je lui ai dit pourquoi il volait et (pour réponse) il m'a injurié et a sorti un couteau avec lequel il a voulu me frapper ; je me suis alors défendu.
Imarou bata itekhsed ?	Qu'est-ce que tu désires ?
Ekhsegh aïouch leh̄eq̄ nidaménéok dsate neoume, bata lach andouel ghel imenghane atenghegh negh aïengh.	Je désire qu'il me paie devant vous l'indemnité du sang, sinon nous nous battrons de nouveau, je le tuerai ou il me tuera.
Ḣa chetchi bata ichdiouen ?	Quelle raison t'amène ?
Mimi toucid ?	Pourquoi es-tu venu ?
Oucigh aderguebaâ bata aïmi iiq̄ar outeghrit sgheroume negh souagod tbedjnas.	Je viens pour savoir si ce que m'a dit le caïd émane de votre part ou si c'est une invention de lui.

Bata achienna ?
Que t'a-t-il dit ?

Inaï atouched oukzet touçaâîne nelghramet negh bata oul tghiced atouched achaouigh ghel oughzou. Fouameni idoucigk gharoueme. Bachak adergbagh nentidet negh desfah, bata tenime ouch achmaçou aouentnouchegh.
Il m'a dit : « Tu donneras 5 douros comme impôts ; si tu ne veux pas t'exécuter, je te conduirai à la prison. » C'est pour cela que je viens vers vous pour savoir par vous la vérité. Si vous me dites de payer, je suis prêt à vous verser cette somme.

Oula stich, aoualou achienna desfah.
Ne lui donne rien, car les paroles qu'il t'a dites sont mensongères.

Oula nechi sitregbeghiouced ghri inaï frialou snegh ichertous oul idji ghi touni iidjou dima itet rial fmidene ichatene bata oul ghicene açouchene ateniaoui ghel oughzou.
Aussi, dès que je l'ai vu venir et qu'il m'a parlé d'argent, j'ai deviné qu'il mentait. D'ailleurs, ce n'est pas pour la première fois qu'il a fait semblable démarche ; il se fait toujours donner de l'argent par des individus qu'il frappe également ; il conduit à la prison ceux qui refusent de lui en remettre.

Imarou chetchi ghi ghar atezouid ghel gheroume nechnine anergueb bata nentidet iouamou.
Maintenant, tu n'as qu'à retourner chez toi. De notre côté, nous rechercherons si ces faits sont exacts.

Lane ighleb midene ghadsioulene souamouni mi tekhseme azentid adacegh nechi didecene negh aouennouchegh ismaouene necene tregbemd bata nechi chertoucegh neghouhou.
Il existe plusieurs personnes qui vous repèterons ces faits. Lorsque vous voudrez me convoquer je viendrai avec elles où je vous indiquerai leurs noms ; vous constaterez alors si oui ou non j'ai dit la vérité.

Oucighe bachak aouensioulegh selheq felbatel ilane itadja dis tamechit : Iligh di iguene semset touinas zouigh ghel cadi sioulghas ghefs iouznas tifrit bachak adias anbed tmousni. Sidieoued ioutef ghel tebiout neta tmechit sidefghene inaï tmechit ghar aoued midene ihedrene djaraouene zouigh aouighazid sene midene inaï inennou oul tensegdiâgh efgheghd sini inaï iguene dsate midene irnaïach amdouchletch illa inaï : ouchighas i tmechit touinest dafradh bachak adiehkeme ghefchilla-
Je viens pour vous dénoncer les iniquités que commet le cadi : un individu me devait 500 francs, je me suis rendu chez le cadi et lui ai parlé de lui. Ce magistrat lui a envoyé un avertissemeut à comparaître. Dès son arrivée, le cadi et lui sont entrés dans une pièce et, en ressortant, le magistrat m'a invité à aller chercher les individus qui avaient assisté à ce prêt. J'ai fait comparaître deux témoins dont le témoignage a été refusé par le cadi. En sortant du prétoire, un individu m'a déclaré, devant témoins : « Ton

iehkeme souamouni ; imarou oucighd gheroueme bachah aïssoufgheme elhakéok. — adversaire, qui a eu gain de cause, m'a dit avoir donné cent francs au cadi pour qu'il rendit son jugement contre toi. » C'est pour cela qu'il m'a condamné. Je viens maintenant auprès de vous pour que vous me rendiez justice.

Bata étilid dioouni ? — Combien il t'est dû par celui-ci ?

Iligh dis semset tmerouine ouchigbastent derial ikemel oukez iâiarene ntiini ikemel zenzeghas alleme smeraï tecet teouçaâïne iouchied sezet tmerouine dafradh tqimed ghers meraï ou sa teouçaâïne doukez iâiarene ntiini ; andaï ideqimene iligh dis. — Il m'est dû par lui cinquante francs que je lui ai donnés en argent, plus 4 sacs de dattes et 19 douros prix d'un chameau que je lui ai vendu. Il m'a payé soixante-dix francs et me redoit seize douros et quatre sacs de dattes. C'est ce qu'il reste me devoir.

Nechi ouchighas erial dselâet imarou oul ili dedji oula dechra. — Je lui ai remis de l'argent et de la marchandise ; actuellement je ne dois plus rien.

Oul saoualet aïsnine kouliguene adicioucl imanès bata oul tsoussmene aounkhatigh aïsnine. — Ne parlez pas tous les deux à la fois. Que chacun parle à son tour, sinon je vous condamne tous deux à l'amende.

Gherch elbienet negh lach ? — As-tu une preuve, ou non ?

Adtelbegh sis tdjalite. — Je lui défère le serment.

Nechi oul djilegh adaouigh midene ihedrene djaranegh. — Je ne prête pas le serment ; je ferai venir les individus qui ont assisté à ce qui s'est passé entre nous.

Smani toucid ? — D'où viens-tu ?

Ghel mani tezouid ? — Où es-tu-allé ?

Mani achtough ? — Où tu étais ?

Menaou ouçane oul acherguibegh. — Depuis plusieurs jours je ne t'ai vu.

Toughi tamourt ouraouaï. — J'étais à Tunis.

Si melmi ? — Depuis quand ?

Ghri chard iarene. — Il y a trois mois.

Bata itedjid dinate ? — Qu'y as-tu fait ?

Khecegh adesghegh menaou ibeciouene. — Je voulais acheter divers effets.

Ibata ibecioucne ? — A quel usage serviront ces effets ?

Bachak atenzenzegh tamourt naït ouamane. — Pour les vendre en France.

Bata ghachaouine al dinate ? — Comment iras-tu là-bas ?

Netgharfterdoumt netahatrouguel — Nous courrons après le pain quotidien, tandis qu'il nous fuit.

Ia nezoua ghel souq adensegh iguene elbeghel bachak adezouigh ghel oughlane. — Viens, nous irons au marché pour acheter un mulet afin que je puisse partir au M'zab.

Ghel mani itzouid ? — Où es-tu allé ?

Zouigh ghel roua.	Je suis allé au bain.
Ia atezouid oula chetch,	Viens, toi aussi tu vas partir.
Atatfeme ghel roua ?	Entrerez-vous au bain ?
Anatef.	Nous entrons.
Agh tizdame dsaâte tekhatemt.	Tiens le porte-monnaie, la montre et la bague.
Irdet bachak atefgheme.	Habillez-vous pour sortir.
Nela nired.	Nous sommes habillés.
Ouchtaneghd ibsiouene aounouchou ntourou.	Donnez-nous les effets que nous vous avons confiés tout à l'heure.
Menecht ghaounouch ?	Combien faut-il vous donner ?
Ouchtaneghd aïni tekhseme.	Donnez-nous ce que vous voulez.
Aghet chtaïne oukez idjenane.	Tenez voici 4 francs.
Aghet meraou izdadene i khebachene.	Tenez dix sous pour les masseurs.
El âouq̄ba ghel igue ouas.	Au revoir !
Beslama.	En paix !
Ouchtanegh imendal.	Donnez-nous des serviettes.
Chetaïne imendal delq̄ebq̄ab.	Voici les serviettes et les galoches.
Ma ila gouma ?	Où sont les cabinets ?
Ia achtenchechnegh.	Viens que je te les fasse voir.
Chenaïne atef.	Les voici ; entre.
Atamsène negh ouhou.	Voulez-vous vous faire masser ou non.
Anamès aghendacene sene ikhebachene.	Nous nous ferons masser, et il nous faut deux masseurs.
Teh̄mime negh zdigh ?	Êtes-vous échauffés ou non ?
Nela neh̄ma.	Nous sommes échauffés.
Nela nouced.	Nous venons.
Aouitaneghd imendal diioueh̄diiene.	Apportez-nous des serviettes propres.
Imendalnegh iridene daoueh̄di.	Notre linge est bien lavé.
Soutanegh imouchane.	Mettez-nous des matelas.
Adentanegh daoueh̄di.	Couvrez-nous bien.
Açou smed.	Il fait froid aujourd'hui.
Si tefgheme sroua tsemdeme.	En sortant du bain vous avez eu froid
Ouchtaneghd icemouranegh.	Donnez-nous nos habits.
Menecht i tella saàte ?	Quelle heure est-il ?
Inïi menecht i tella saâte.	Dis-moi quelle heure est-il ?
Gherch saâte ?	As-tu une montre ?
Saâtéok ouel tedjour.	Ma montre ne marche pas.
Saâtéok tetece ouel taâmergh acenate.	Ma montre s'est arrêtée ; je ne l'ai pas remontée hier.
Saâtéok tereze attaouigh ghel ou saâdji atikhdeme.	Ma montre est cassée, je la donnerai à l'horloger pour la réparer.
Izoua leh̄al.	Il est tard.
Zedigh leh̄al.	Il n'est pas tard.

Tella diguet.	Il est une heure.
Tella dchardt ghir dq̄iq̄tine.	Il est quatre heures moins deux minutes.
Tella dsnet ghir arbo.	Il est 2 heures moins 1/4.
Tella dsemst darbo.	Il est 5 heures 1/4.
Id tecet touet.	Les 9 heures ont sonné.
Id imarou atouet méraout.	Les 10 heures sonnent.
Id meraout zedigh.	Les 10 heures n'ont pas sonné.
Meraout tegdaâ.	10 heures sont passées.
Meraout douedjene.	10 heures 1/2.
Ghi manech itouet meraout diguet.	11 heures viennent de sonner seulement.
Adjene ouas.	Midi.
Adjene iedh.	Minuit.
Melmi ghadias ?	Quand viendra-t-il ?
Inas adias fchardt souassoua.	Dis lui de venir à 4 heures précises.
Ieb̄ta ighleb azghar.	Il est resté trop longtemps dehors.
Ieq̄ime as kamel tamdintou.	Il a passé la journée dans cette ville.
Adizoua sa ghel chard negh oukez ouçane.	Il partira dans 3 ou 4 jours.
Acha negh aouri.	Demain ou après-demain.
Ghbecha.	Le matin.
Ioudh acenate dedjidh.	Il est arrivé hier dans la nuit.
Açou tetchred bekri.	Tu t'es levé aujourd'hui de bonne heure.
Tefegh acenate bekri.	Elle est sortie hier de bonne heure.
Ghel mani itezouid ghel ou acha.	Où es-tu parti le lendemain.
Ghel ou acha ghel mani itezouid.	C'est le lendemain que tu es parti.
Ouçani dima tedjoured ghel ghersene.	Ces jours derniers tu allais vers eux.
Ouçanou oul diouci.	Ces jours-ci, il n'est pas venu.
Izoua ouçaninate.	Il est parti il y a quelques jours (les autres jours).
Oul tedjoured ateh̄ouced laâchietou.	Tu n'es pas allé te promener ce soir.
Idoueled q̄ebel gha tounou tfouit.	Reviens avant le coucher du soleil.
Mani achtough oukhteni.	Où tu étais à ce moment-là.
Oul tnedjmegh adidjouregh soulès.	Je ne puis marcher dans l'obscurité.
Imesleme ghers adizal semset titchal di ouas ghebcha, tizarnine, takzine, ticemcine, tinidhès.	Le musulman a cinq prières à faire dans la journée ; le matin, à une heure, à 4 heures, à la nuit tombante et à 8 heures.
Sa ouçane dil djoumoua.	Il y a sept jours dans la semaine.
Saâte itacied as nelh̄ed.	Il vient quelquefois me voir le dimanche.
Ouli khedem acenlitlata.	Il ne travaille pas le mardi.
Iq̄reb adias.	Il viendra sous peu.

Açou neq̄dha anefegh.	Nous avons terminé aujourd'hui (la besogne) et nous sortirons.
Itough dani souq̄ koul lidjoumouâ.	Il vient ici à chaque marché de vendredi.
Iimout oukhteni.	Il est mort à ce moment-là.
Iour dis oukezet idldjoumouâ.	Le mois contient quatre semaines.
Meraou cene iiarene di oucegas.	Il y a douze mois dans l'année.
Bata itadja amedoutchelch ?	Que fait ton ami ?
Inas adiari.	Dis-lui d'écrire.
Bata itekhseme ?	Que voulez-vous ?
Oul ghisegh oula delh̄iet.	Je ne désire rien.
Bata adinedjeme adias.	Il viendra, s'il le peut.
Adiefegh stebioutès oukane oulidji ierkha.	Il sortirait de sa chambre s'il n'était malade.
Oukane iiekhdeme acene nsebate adiefegh acene nelh̄ed.	S'il avait travaillé le samedi, il sortirait le dimanche.
Oukane ghernegh errial ansegh iiçou.	Si nous avions de l'argent nous achèterions ce cheval.
Laboud ataced ateh̄ouced acha maàïa.	Il faut que tu viennes te promener demain avec moi.
Oual trare açou âla khater oul teq̄dired.	Ne t'amuse pas aujourd'hui parce tu es fatigué.
Oual saouad iimdoutchaletch.	N'injurie pas tes amis.
Oul ghicegh atsiouded i ourdjazou.	Je ne veux pas que tu insultes cet homme.
Babas oul ighis adiefegh açou âla khater oul iekhdeme acenate.	Son père ne veut pas qu'il sorte aujourd'hui parce qu'il n'a pas travaillé hier.
Mani itebnid tadartech ?	Où as-tu bâti ta maison ?
Nebna tadarte tameq̄rant iguene ouenchane daoueçaâ.	Nous avons bâti une grande maison dans un endroit découvert.
Lakigh khecegh abna niguet tadart amchanou.	Je désire bâtir une maison à cet endroit.
Manetch itedjou tadartech.	Comment est-elle ta maison ?
As nlitnine adacene cene naït ouamane ghel temdintetch, sisnacene tamdint dsouaïh̄ès tefehmetene ibeciouene gha chinine, aznacen cenet zeouaïel tiouh̄diine ghel..,, tououdjeddacene aghadjar.	Lundi, deux étrangers européens viendront dans ton village ; tu auras soin de leur montrer le village et ses environs, en leur donnant des explications sur les choses qui frapperont leur curiosité ; tu leur enverras deux montures douces à...... et tu leur prépareras un déjeûner.
Inacëne i midenetch adebdane aoucha nel bezret sa ghel senet tmérouine douçane; ouaci oul iouchi aditouâq̄eb.	Tu diras à tes administrés que la perception des impôts commencera dans 20 jours, et que ceux qui ne paieront pas seront punis.

Laboud aïtaouïd imkerdhene ntoukerdhaïou negh bata lach achetfegh chetch. Lakigh regbegh toukerdha ieghleb tamdintech.	Il faut que tu me trouves les auteurs de ce vol, sinon je t'en rendrai responsable ; je m'aperçois d'ailleurs qu'il se commet beaucoup de larcins dans ton douar.
Edj taïli i bourekhsetch âdâzmene âla khater aâzame daouh̄di.	Tu veilleras à ce que tes enfants fréquentent l'école, car l'instruction est une bonne chose.
Lakigh ferh̄ane si regbegh manech itsidjourid midentch.	Je suis content de la façon dont tu traites tes administrés.
Lakigh tounaouegh foubcdi itbeded leh̄adjtou.	Je t'exprime tout mon mécontentement au sujet de ton attitude dans cette affaire.
Menecht djaranegh d...?	Quelle distance nous sépare de...?
Manech gha nezoua ghel dis ?	Par quel moyen de transport peut-on y aller ?
Lane amane abrid ?	Y a-t-il de l'eau en route ?
Abrid douchtime ?	Le trajet est-il pénible ?
Dis téogdi semgataâïen ?	Risque-t-on d'y rencontrer des coupeurs de routes ?
Adindjeme benademe el h̄oumane ouas ?	La chaleur du jour est-elle supportable pour l'homme ?
Abridou itâdeb sel h̄oumane oul djourene dis ghi fielmane.	Ce trajet est fatigant à cause des fortes chaleurs et l'on ne peut le faire qu'à dos de chameau.
Amane douchtimene, dis lamane.	L'eau est mauvaise ; mais la sécurité est parfaite.
Sefer dedjidh aghanif ala khater idh dacemadh.	Il est préférable de voyager pendant la nuit, car les nuits sont fraîches.
Achafegh idjmalene.	Je vous trouverai des chameliers.
Tirest tebâd sa ?	Le puits est-il encore loin d'ici ?
Manet oubrid ghanetbaâ bachak anaoued ghel....?	Quel chemin faut-il suivre pour arriver à..... ?
Midene netmourtout tdiefene ?	Est-ce que les gens de cette contrée sont hospitaliers ?
Bata itenekleme ?	Qu'est-ce que vous plantez ?
Nekel chedjer ouchou delkhodhret.	Nous cultivons des arbres fruitiers et des légumes.
Smenecht iteznouzoud leq̄etanou ?	Combien vends-tu cette étoffe ?
Enq̄edhied oukez nelmitrate selq̄etanou.	Coupe-moi 4 mètres de cette toile ?
Ouzenii cene idghaghene nsouker doudghagh nel q̄ahoua.	Pèse-moi 2 kilogs et 1 kilog de café.
Menecht itouchid feltchri nselâtou ?	Combien as-tu payé pour le transport de cette marchandise ?
Smani itaouid selâtetch ?	D'où fais-tu venir les marchandises ?

Di bata itsaghed teznouzoud ?	Quel commerce fais-tu ?
Saghegh zenouzough imendi.	Je fais le commerce des grains.
Manet senâte itekhedmed ?	Quel métier fais-tu ?
Nechi danaâzame.	Je suis professeur.
Ouaï setchrene ?	Qui m'a réveillé ?
Ghar inas i babatch adias aïtès eldjoufa.	Cours dire à ton père de venir me raser.
Ouchid elmousetch.	Donne-moi ton couteau.
Ouchas amane.	Donne-lui de l'eau.
Illa ĥed tabiout iekhs achicîouil.	Il y a quelqu'un dans la chambre qui désire te parler.
Bata itadjame si doucigh ?	Que faisiez-vous lorsque je suis venu ?
Netari tkirda.	Nous écrivions une lettre.
Bata itadjime imarou ?	Que faites-vous maintenant ?
Naâzeme lektabou.	Nous lisons ce livre.
Ghel mani itezouime si dioudhegh ?	Où étiez-vous allés quand je suis arrivé ?
Nezoua ghel oumdoutchelnegh.	Nous étions allés chez notre ami.
Imarou ghel mani itedjoureme ?	Maintenant, où allez-vous ?
Nedjour ghel mamanegh.	Nous allons chez notre mère.
Bata itadja iouatch ledjnanou ?	Que fait ton frère dans ce jardin ?
Mimi irdjaznou oul khedimene acenate ?	Pourquoi ces hommes-là n'ont-ils pas travaillé hier ?
Toughine erkhane.	Ils étaient malades.
Amzanou idjour daouĥdi.	Cet enfant marche bien.
Anedjrou acha ghebecha.	Nous nous réunirons demain matin.
Ouel tadja atefegh.	Ne la laisse pas sortir.
Edji adiâzeme.	Laisse-le lire.
Mimi oul tghiced aïtedjed adraregh mâs ?	Pourquoi ne veux-tu pas me laisser m'amuser avec lui.
Tamenitoutou temout acenate.	La mort de ce cadavre de femme remonte à hier.
Bourekhsou menghene.	Ces enfants se sont battus.
Inacene oul temenghine.	Dis leur de ne pas se battre.
Irdjaznou mi mlagane admenghene.	Lorsque ces hommes se rencontreront ils se battront.
Ardjazou iekhs adiemletch tametoutou.	Cet homme désire épouser cette femme.
Tametoutou tiredh daouĥdi.	Cette femme est bien habillée.
Taïzioutou dès oualou.	Cette fille rit beaucoup.
Ardjazou inghou imekredh.	Cet homme a tué un voleur.
Babas ardjazou imout.	Le père de cet homme est mort.
Adefliou inkedh darès.	Cet enfant à la jambe amputée.
Tamedjdidaïou tadjrart.	Cette mosquée est grande.
Amedjrou imeced.	Ce couteau est tranchant.
Tametoutou tebha.	Cette femme est belle.
Adefliou icene adiazeme.	Cet enfant sait lire.

Anchanou daouh̄di.	Ce lit est excellent.
Ardjazou tmartès tameq̄rant.	La barbe de cet homme est longue.
Taourtou terzene.	Cette porte est ouverte.
Açou lakigh oul q̄diregh.	Aujourd'hui je suis épuisé.
Mach ioughene ?	Qu'as-tu ?
Tabedjnaok douâadiceok nghini.	La tête et l'estomac me font mal.
Tchid chra douchtime.	Tu as dû manger quelque chose de mauvais.
Oul echigh oula delh̄iete.	Je n'ai rien mangé.
Nechi chekegh ioutii ouadhou.	Je crois que c'est un coup d'air.
Achdnaoui atbib achidaoua.	Nous te ferons venir un médecin pour te soigner.
Oul ghicegh oul aïtaoui oula deh̄ed.	Je ne veux pas ; ne fais venir personne.
Nech oul teghegh aoualitch ; laboud achdaouigh atbib.	Je ne fais aucun cas de tes paroles ; il faut que je fasse venir un médecin.
Lakigh q̄arghach oul ghicegh.	Je te dis que je ne le veux pas.
Nechi lakigh zouigh bata iziour ghefch lah̄l dedjidh tazendid h̄ed.	Je pars et si ton état s'aggrave pendant la nuit, envoie-moi quelqu'un.
Oual adjour q̄ime atemounsoud zar.	Ne pars pas, reste pour souper avant tout.
Adezouigh gheri midene soudjoumni.	Je pars ; j'ai des individus qui m'attendent.
Iouaok izoua ; q̄imegh imanéok ; oul tidjigh tadart imanès.	Mon frère est parti ; je suis seul, je ne dois pas laisser la famille (maison) seule.
Ghar aouid tametoutetch etarouatch tenseme dani.	Cours chercher ta femme et tes enfants, vous coucherez ici.
Ougdegh adacene imkerdene ghel tadart aïakrene iiacene.	J'ai peur que des voleurs viennent à la maison et me volent les chevaux.
Ia chetchi ense da anazene h̄ed adiens gheroueme.	Tu coucheras ici et nous enverrons quelqu'un pour coucher chez toi.
Inii ouagha tazned.	Dis moi qui veux-tu envoyer.
Adaznegh aâças neldjenane.	J'enverrai le gardien du jardin.
Oua ghacheq̄imene ledjnane ?	Qui restera au jardin ?
Imarou lach bata adakrene sis.	Actuellement il n'y a rien à voler.
Bata tougded terkhid oualou dedjidhou adeq̄imegh.	Si tu as peur d'être bien malade cette nuit, je reste.
Ghi q̄ime lakigh ougdegh i tametanet.	Reste ; j'ai peur que la mort me surprenne.
Ouel tougued oualou ; edj rebi ouletch.	N'aie pas peur, mets ta confiance en Dieu.
Necht oul ligh ougdegh.	Je n'ai pas peur.
Mimi teq̄ardi ougdegh i tametanet.	Pourquoi tu me dis que tu as peur de la mort.

Lakigh q̄arghach amouni ougdegh oula chregbegh bata iziour ghefi elh̄al.	Je te parle ainsi parce que j'ai peur de ne pas te voir, si mon état s'aggrave.
Et̄ès ouel saoual ieghleb.	Dors, et ne parle pas beaucoup.
Maâlih̄ lakigh t̄segh.	Oui, je m'endors.
Ouel tougued nechi lakigh fidicetch.	N'aie aucune crainte, je suis à côté de toi.
Tella ghernegh lefazaâte as nelh̄ed bachak ataced.	Nous donnons une fantazia dimanche pour que tu viennes.
Gheroueme aberchane ighleb ?	Avez-vous beaucoup de poudre ?
Ghernegh semès temerouine nkilo.	Nous en avons 50 kilogs.
Titcheltou drous, mimi oul tetlibeme oudjar ouamou ?	Cette fois, il y en a peu ; pourquoi n'en avez-vous pas demandé davantage ?
Oul ghicene aghenouchene oudjar.	Ils n'ont pas voulu nous en donner davantage.
Ougdene oul trareme sis gaâ.	Ils craignent que vous ne consommiez pas le tout.
Nechi mi doucigh adregbegh ameq̄rane netemdinet aïdikemel beci.	Puisque je suis venu, je vais voir la première autorité de la ville ; elle m'en donnera un peu.
Edjitid tountéok.	Laissez-moi ma part.
Adjdenedj ouel tougued.	Nous t'en laisserons, n'aie pas de crainte.
Nechi gheri q̄arabila tadjigh dis adjene oudghagh.	J'ai un tromblon dans lequel je mets une livre.
Emala touni tamezanet, nechi gheri iguet taghigh dis adghagh.	Alors, il est petit, j'en ai un dans lequel je mets un kilo.
Oul tougded achiétès foucetch ?	Tu n'as pas peur qu'il t'arrache ton bras.
Senegh manech gha doutegh.	Je sais m'en servir.
Ticednanou menghenet.	Ces femmes se sont battues.
Eldjirane negh admenghene.	Nos voisins se battront.
Laâsker menghene aghlad.	Les soldats se sont battus dans la rue.
Gharet ledjnane oual tmenghet.	Courrez au jardin, mais ne vous battez pas.
Laâsker menghene ighoulad oukezète tmérouine amoutene.	Les soldats se sont battus dans les rues ; 40 en sont morts.
Ismedjou imout leflouket; taouçart neghint tamedjida.	Cet esclave est mort dans la barque, la vieille a été tuée dans la mosquée.
Etouaq̄i etouira ntodar ntemdinet q̄ecent bekri âla khater laâsker menghene dougas djerh̄ene ighleb dirdjazene dbourekhs.	Les fenêtres et les portes des maisons de la ville sont fermées de bonne heure parce que les soldats se sont battus pendant la journée. Il y en a beaucoup de blessés parmi les hommes et les enfants.

Chardt tsednane djerh̄ent sene bourekhs moutene.	Trois femmes sont blessées et deux enfants sont morts.
Inini ilemedene lane djourene dsate tmedjidiouine.	Ceux qui sont instruits sont placés à la tête de l'administration des mosquées.
Outfene timedjidiouinéni fchardt nlâchiet efghend semset emfaraq̄ene.	Ils sont entrés dans ces mosquées à 3 heures du soir ; ils en sont sortis à 5 heures et se sont séparés.
Stâdjbegh si oul oufigh midenou semset negh bacha âla khater nighasene acenate adjerouene gaâ bekri fidis ntououort ntemdinet aouind zouaïel nsene.	Je suis étonné de ne pas rencontrer ces hommes à 5 heures du matin, parce que je leur avait dit hier de se réunir tous de bonne heure à côté de la porte de la ville et d'emmener leurs montures.
Atzit q̄arene oualou milane saouaлene.	Les Arabes parlent beaucoup en causant.
Selghacent saoualent.	Je les (f.) entends parler.
Nighacene aoualou si sioulegh mâcene fehemni.	Je leur ai dit ces paroles en conversant avec eux et ils m'ont compris.
Sitfet ardjazou tabiout tamezanet.	Faites entrer cet homme dans la petite chambre.
Inas i tmatoutou atsitef ldjartès.	Dis à cette femme de faire entrer sa voisine.
Oual sgharate amezanou.	Ne faites pas courir ce jeune.
Fbata i tkelbet ?	Qu'est-ce que tu cherches ?
Ghar keleb dinate.	Va chercher là-bas.
Inas i iouatch ou itkelib tabioutéok.	Dis à ton frère de ne pas fouiller dans ma chambre.
Lq̄erâtou aterze bata tsersete denedj taq̄et.	Cette bouteille se cassera si tu la place sur la fenêtre.
Tesned atsiouled stemzabite ?	Sais-tu parler le mozabite.
Senegh adsioulegh beci tamzabite.	Je sais parler un peu le mozabite.
Iouaok icene adicioueл daouh̄di toumzabet.	Mon frère sait bien parler le mozabite.
Oul necine anecioueл daouh̄di toumzabet, âla khater oul neghis anelmed.	Nous ne savons pas bien parler le mozabite parce que nous n'avons pas voulu étudier.
A lemdet imarou âla khater zedigh telime dimezanene mi tzâlkeme oul tnedjmeme altemdeme.	Etudiez maintenant parce que vous êtes encore jeune ; quand vous serez plus grand vous ne pourrez étudier.
Oua ouenrabane ?	Qui vous a élevé.
Diguene oumzabe aïrabane siouamou i snegh adsioulegh daouh̄di toumzabet.	C'est un mozabite qui m'a élevé, et c'est pour cela que je parle le mozabite.



MAXIMES, PROVERBES ET DICTONS

Beci soumdoutchel dieghleb.	Peu venant d'un ami est beaucoup.
Adghagh soufous noumdoutchel detfah̄t.	Une pierre venant de la main d'un ami est une pomme.
Aoual nelâdou iceça ; douioual noumdoutchel isghirad.	Les paroles de l'ennemi font rire ; celles d'un ami font pleurer.
Bata amdoutcheletch tamemt oual tet gaâ.	Si ton ami est (bon comme) du miel, ne le mange pas complètement.
Amdoutcheletch iguerbene gherch iif iouatch ibaâdene.	L'ami qui est près de toi, vaut mieux que ton frère qui est éloigné.
Oua sireni imdoutchal adieq̄ime bla amdoutchel.	Celui qui augmente le nombre de ses amis, restera sans ami.
Lâdou âq̄el iif amdoutchel djahel.	Un ennemi intelligent vaut mieux qu'un ami ignorant.
Lâdou oul didouguel damtoutchel kenacha ouī tedouguel darene.	L'ennemi ne se changera pas en ami, pas plus que le son en farine.
H̄asbii ane lâdoutch tecechdi ane iouatch.	Règle mon compte comme si j'étais ton ennemi, et nourris-moi comme ton frère.
Oui h̄efrene tirest i ouas adioudha dis.	Celui qui creuse un trou (puits) pour son frère y tombe.
Oua siçou tamemt adielegh idoudanès.	Celui qui touche au miel est obligé de se lécher les doigts.
Oui iguedâne imoute.	Ce qui est passé est mort.
Oua sichekrene mia ouel tedmine sene.	Celui que cent personnes louent ne saurait être calomnié par deux.
Elâlme iif lmal.	La science vaut mieux que la richesse.
Aoual delfedet douçeuceme douregh.	La parole est d'argent mais le silence est d'or.
Imi iq̄sene ouel titef iizi.	La bouche qui est fermée ne laisse pas entrer une mouche.
Mi iaâregue ouchene ini aslougui defrès.	Lorsque le chacal sue, dit que le levrier est derrière lui.
Ouaci oul itidjiouine ini adiemet ilouze.	Celui qui n'est jamais rassasié mourra de faim.
Tmousni tecela si sene.	Le magistrat doit entendre les deux parties.
Sebeb drebi achiâouene.	Travaille et Dieu t'aidera.
Koul aīdi danebah̄ imi ntourtès.	Chaque chien aboie à la porte de son logis.

Ghi lebghel inekrene laslès.	Seul le mulet nie son origine.
Tigodi tselmad tgharit.	La peur apprend à courir.
Semed icelmad toukerdha nterghine.	Le froid apprend à voler le charbon.
Oul nouh̄emaq̄ imis dimi nelâq̄el oulès.	Le cœur du sot est dans sa bouche, la bouche du sage est dans son cœur.
Memès oueghioul soudar dmemès noudjelid soumdjer.	Le petit de l'âne (est mené) à coups de pied ; le fils du roi à coups de sabre.
Icebeq̄ isgharene q̄bel gha diemlech.	Il a fait sa provision de bois avant de se marier.
Amrek oual q̄ar ghri ibaouene q̄bel gha diline aâïar.	Ne dit jamais : « j'ai des fèves » avant de les avoir dans le boisseau.
Ouaci temlecht mamanegh aditouçama dbabanegh.	Celui que notre mère épousera doit être appelé notre père.
Agherda ikhfifene itete stounet noumouch.	Le rat alerte se nourrit sur la ration du chat.
Ouaci ghers ouregh akhsent midene bata ikhs iili daïdi.	Celui qui a de l'or est aimé du monde, serait-il un chien.
Irouel sdeb ioudha tirest.	Il a fui un ours et est tombé dans le puits.
Inii aïdi taâridi oua iq̄ar aïdi teghnidi.	Appelle-moi chien et dépouille-moi, mais ne m'appelle pas chien pour m'enrichir.
Oui ioukrene ticedjneft adiaker tafounast.	Celui qui vole une grenouille, volera une vache.
Ane tsedjneft tsaradh midene netaha tah̄erdouste.	Comme l'aiguille qui habille les gens et qui est toujours nue.
Achemâte tdaoua al teh̄rek imanès.	La chandelle éclaire en se brûlant.
Tametanet teq̄reb ghernegh oudjar lechfar ntit.	La mort est plus près de nous que la paupière de l'œil.
Nechi techtekighas selkhela ntdartéok nta iq̄arii menecht gherch taroua.	Je me plaignais à lui du vide de ma maison (de la stérilité) et il me dit : « Combien as-tu d'enfants. »
Oual fereh̄ ioui zouane q̄bel gha tesned ani douicine.	Ne te réjouis pas du départ de l'un avant de connaître celui qui le remplacera.
Amcheh̄ah̄ ane oughioul adichemer ouregh delfedet iimounsou fouloume.	L'avare ressemble à l'âne qui porte de l'or et de l'argent et qui mange de la paille.
Dounit deldjifet doui tetelbene daïdi.	Le monde est une charogne et celui qui en cherche les biens est un chien.

Oui toufid ienou foughioul inas mebrouk iis.	Dis à celui que tu trouveras monté sur un âne : « Que ce cheval te porte bonheur. »
Bous aïdi imis alteq̄did leh̄adjtetch sis.	Embrasse le chien sur la gueule jusqu'à ce que tu obtiennes ce que tu désires.
Manech itezeraâd atemdjired.	Comme tu as semé, tu moissonneras.
Oui tetane alkhir decher oulidji delh̄or.	Qui oublie le mal et le bien, n'est pas un homme de race.
Alghabet oul tereq̄ ghi sousgharès.	La forêt n'est brûlée que par son propre bois.
Aleme oul iregueb adroutès iregueb adrouet nouaïtmas.	Le chameau ne voit pas sa bosse et voit celle de ses congénères.
Atbib daoua imanetch q̄ebel gha tdaouid midene.	Médecin, guéris-toi, avant de soigner les autres.
Oui inane aouar daghioul aticereme.	Qui dit que le lion est un âne lui mette la bride.
Ouchene itchemchmene ièf ouar itsene.	Le chacal qui flaire vaut mieux qu'un lion endormi.
Afrouh̄ fous iéf meraou sedjret.	Un moineau à la main vaut mieux que dix sur l'arbre.
Bata terguebed tiguedfine tiçounane ini arene nedj.	Lorsque tu vois des fourmis dans les escaliers, tu peux dire qu'il y a de la farine en haut.
Aïdi oul ichefi ghi mani ioughou menaouet negh mani ichour aâdicès.	Le chien ne se rappelle que l'endroit où il a reçu une raclée et où il a rassasié son ventre.
Oui stouaq̄ès tlefsa itougued stilit niécher.	Celui qui a été mordu par une vipère a peur de l'ombre et de la corde.
Bata tsedjedred aïditch achièch adji ilouze achiètbaâ.	Si tu engraisses ton chien il te mangera; laisse-le affamé il te suivra.
Bata taziri maâch ouel teleb itrane.	Si la lune est avec toi, ne cherche pas les étoiles.
Raâï doukhemas tmenghane foutli midene.	Le berger et le khamès se battent pour le bien d'autrui.
Bata terguebed sene midene maâcharene ini derk figuene sicene.	Lorsque tu vois deux personnes qui se fréquentent dis : « l'une des deux est dupe de l'autre. »
Koul ouchene dadjelid lghabtès.	Chaque chacal est roi dans la forêt.
Benademe adiémel drebi adikemel.	L'homme espère et Dieu achève.
Ilès aouh̄di aditedh touart.	Celui dont le langage est doux, peut têter une lionne.
Chaour tametoutetch tedjed raïetch	Consulte ta femme et fais à ta tête.
Tametout terouguel souzaou amelal manech itrouguel tikhsi sououchene.	La femme fuit les cheveux blancs comme la brebis fuit le chacal.

Tamdinet imeskhrene ghefch edjite oula bata tebna sououregh.	Abandonne la ville où l'on s'est joué de toi quand bien même elle serait bâtie en or.
Edji ledjoüas altafed douas.	Laisse-le dans sa gaine jusqu'à ce que tu trouves son remède.
Toughiidjer sefh̄ete delh̄afer.	J'étais entre le fer et le sabot.
Chérif nemidene douini inefâne gaâ midene.	L'homme noble est celui qui est utile à tous les hommes.
Oui ghabene tghab tountès.	Celui qui est absent n'a pas de part.
Iis elhor iq̄ar sechii ane iouach tennedi ane ladoutch.	Le cheval de race dit : « Nourris-moi comme ton frère et monte-moi comme ton ennemi.
Ah̄rak nelbedneok ouala oufough neloutnéok.	La crémation du corps vaut mieux que de quitter sa patrie.
Ouch iouni ih̄edrene, adene oui ītsene, tetid oui ighabene.	Donne à celui qui est présent, couvre celui qui dort et oublie celui qui est absent.
Ouchene mi ilouze iregueb tirdjit itghila imanès reh̄bet.	Lorsque le chacal a faim, il rêve qu'il est au marché.
Bata gherch aïtli ouch sis, bata lach ouch sououletch.	Si tu as des richesses, donne de ton bien, si tu n'en as pas donne de ton cœur.
Tadart nbabanegh diidane zâknanegh.	La maison est à notre père et les chiens nous ont chassés.
Aouet ouala tinid aoual ouchtime.	Frappe plutôt, que de dire des paroles obscènes.
Oui chine tiazidine midene adicedjer tiazidinès.	Celui qui mange la poule des autres doit engraisser les siennes.
Atès bela ouchou ouiçoume ouala tetchred soumerouas.	Couche-toi sans manger de viande plutôt que te lever avec des dettes.
Amerouas itetef benademe ane oubechi itetfene iis.	Les dettes tiennent l'homme comme la sangle serre le cheval.
Ledjrouh̄ niélès ouârent finini oumdjer.	Les blessures de la langue sont plus dangereuses que celles du sabre.
Etef imekred q̄ebel achiatef.	Prends le voleur avant qu'il te prenne.
Rebi adiėdj tarekhoute nelbey dseh̄téok.	Que Dieu fasse que la maladie du bey (assure) ma santé.
Argabe oul isdjiouine aâdis.	Le regard ne rassasie pas le ventre.
Idmarene nelh̄erare dinilene nelserare.	Les poitrines des hommes libres, sont les tombeaux des secrets.
Selmedghas tzalite isbeq̄uii tamedjida.	Je lui ai appris la prière, il m'a devancé à la mosquée.

Nrare maâ aïdane adoulend datâmitnegh. — Nous avons joué avec des chiens, ils sont devenus nos parents.

Irdene addourene edoulend ghel tsirt. — Les blés roulent et reviennent au moulin.

Koul tadjlist ghel mamas tizerzert. — Tout scarabée aux yeux de sa mère est une gazelle.

Taza bla laâdjeb delqelt neladab. — Rire sans cause, c'est le manque de savoir vivre.

Oui sitichach errialès serba aïdi iéfi. — Celui qui te donne son argent à intérêts vaut moins qu'un chien.

Anedame foussouceme iéf anedame fouioual. — Il vaut mieux se repentir de s'être tu que d'avoir parlé.

Koul as itaoued aghroumès. — Chaque jour amène son pain.

Açouceme stououurt nerdha. — Qui ne dit mot consent.

Akhsa souamebourene dououl iroguel. — Amitié des lèvres, le cœur est fuyant.

Ouaci oul itâïouene iouas kourèze oul titef chedet darfigue. — Celui qui n'aide pas son frère dans la gêne, ne trouvera pas en lui un compagnon dans l'adversité.

FIN

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS

S. (devant substantif.)	Sans.
S. ou *Sing.* (devant les autres mots.)	Singulier.
M. ou *Masc.*	Masculin.
F. ou *Fem.*	Féminin.
A.	Arabe.



